

Prouvènço aro

Literaturo

Sèrgi Bec

Après la publicacioun de soun nouvèu recuei de pouèmo, tri-lengo, "Suito pèr uno eternita", avèn rescountra lou pouèto prouvençau. (p. 7, 8 e 9)

Televioun

Titin

Li quatre album asata en lengo nostro pèr la televioun bonodi la colo de Telev'oc van pousqué èstre espandi dins lis escolo de Prouvènço. (p. 2)

Disque

Jan-Bernat Plantevin

Li cansoun de la Droumo, soun à l'ounour dins soun nouvèu disque titra "Estialou". Uno estelado de trio pèr aquéu desen disque dóu cantaire. (p. 10)

Pouësio

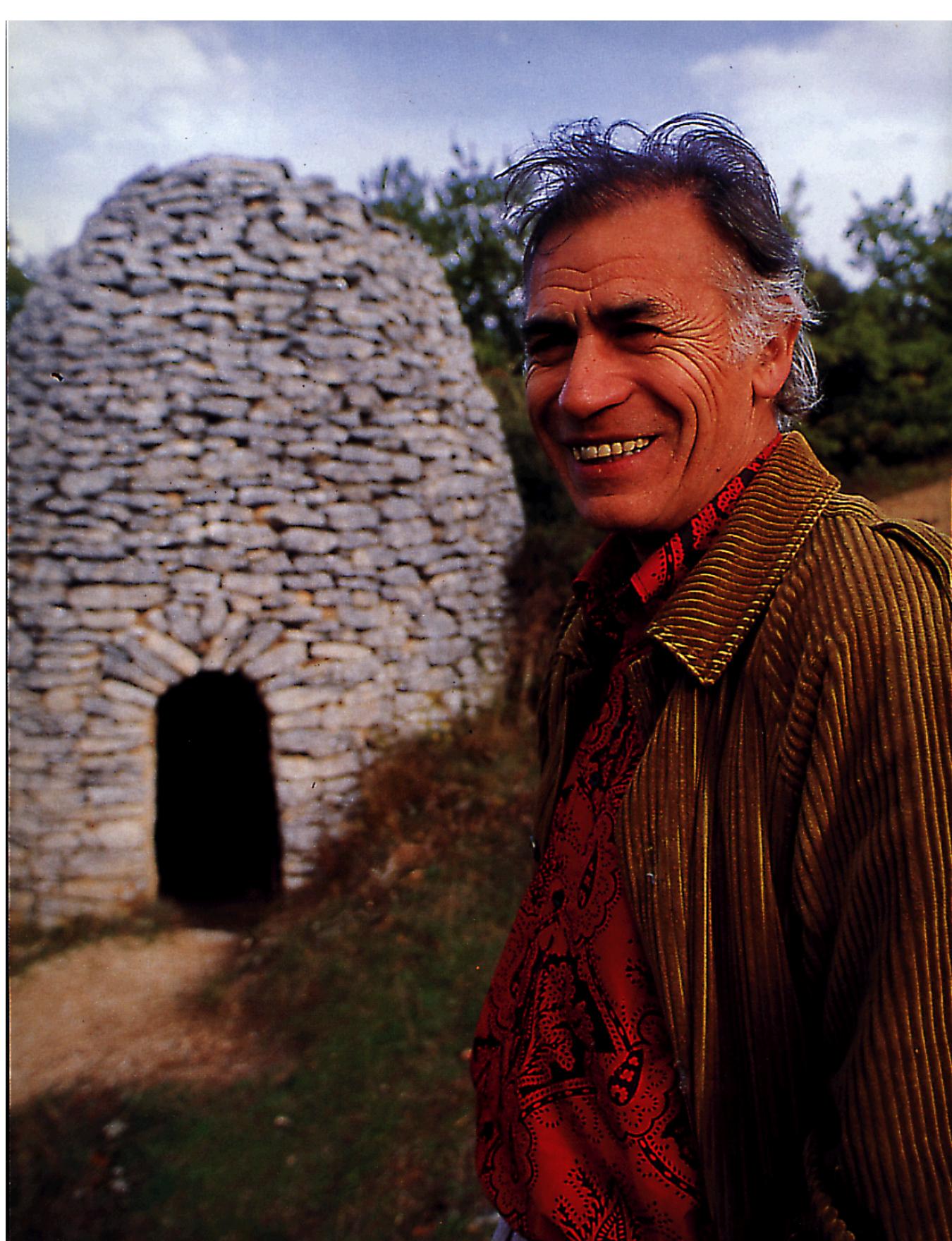
La primo di pouèto

Tóuti li pouèto que mandon si vers en lengo nostro soun counvida pèr un rescontre au CIRDOC de Beziés. (p 5)

Edicioun

Noum d'endré

Un diciounàri etimoulougi pèr li noum dóu Miejour. (p. 16)



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 175 - Febré de 2003 - Pres 2,13 éurò

Titin au Museon Arlaten

Aqueste cop li sian ! Fuguè pas sènsa peno nimai retard !

Titin es ja pèr la colo de Telev'Oc uno vièjo istòri. D'efèt es amé lou persounàgi celèbre d'Ergé qu'avèn dubert lou tai e que vengueron lei preciou-seis ajudo dei Couleitivita terradourenco e, bèu proumié, dòu Consèu Generau dei Bouco de Rose segui lèu pèr lou Consèu Regionau, leis Aup de Prouvènço-Nauto puèi la Vaucluso e, aquest an, leis Aup-Nauto. E oh ! nòsteis ami de Var e deis Aup-Marino an toujour pas vougu metre la man à la pocho mai sian testard e perdèn pas l'espèr.

Acò precisa, amé bon an mal an, un buget que viro à l'entour de 50 000 éurò, pousqueron èstre realisa lei 4 album de Titin qu'avèn pouscu vèire, valènt-à-dire "l'Afaire Viro-Soulèu", "lei Beloio de la Castafiore", "lou Tresor de Rascas lou Rouge" e "lou Secrèt de l'Unicorn" puèi, gaire après, lou conte "la Grano encantado". Pèr l'annado escolari 2001/2002, Titin leissè plaço à "Poumo d'Api" que fuguè forçò aprecia deis enfant e aquest an "Cedric" e seis amour malurouso.

Acò just pèr la prougramacién de Franço 3 Mieterano, mai buta pèr leis enseignaire qu'esperavon uno seguido, se devian de n'en faire la duplicacion e lou fau dire, fuguè pas causo eisado d'óuteni l'accord de la Foundacién Ergé que fin finalo nous autourisé de n'en tira un centenau de chasque épisòdi que, regroupa pèr dous, permeteguè de n'en faire tira dous cop 150. Faugù puèi farga lei libret d'accompagnamen dins lei dos grafio e, pèr

acò faire lou Felibrige e lou CREO se metèron au travai. S'avès jamai retipa de dialogue sus uno casseto, poudès pas imagina çò que represento de tèms ! Enfin, es la colo dòu Col'Oc amé soun president, Marc Audibert, que n'en assegurè la realisacién pratico que fuguè pas nimai un pichot afaire.

Erian fièr d'aquel capitado coumuno e pensavian de pousqué ansin respoundre à la demando. Es coumo acò que se decidè la remeso dei casseto au Museon Arlaten qu'es aro prouprieta dòu despartamen dei Bouco de Rose. Gràci à soun President e amé l'ajudo preciouso de Douminico Allier-Serena e de la Chourmo dòu Museon, sian esta caudamen aculi, lou 27 de novèmbre, dins aquest endré prestigious.

Pèr dire lou verai, erian un pau crentous ! Quant i aurié de mounde ? Es qu'avian pas vist trop grand? Fuguerian lèu rasssegura que soun aperi-qui 150 persouno que se rounseron dins la Salo dòu Counsistòri amé lou Sègne Proumié Conse d'Arle que nous aculiguè bravamen, amé tambèn Sègne Claude Juillan, representant lou Couumitat dòu Museon Arlaten, pèr nous faire leis ounour de l'Oustau. Après qu'àquei dicho amistoso, lou mounde se retroubè davans lou buffet óufert pèr lou Counseu Generau. Fuguè uno bello fèsto que l'esperan tourna faire pèr "Poumo d'Api" o "Cedric", mai acò es un autre afaire que, bessai, vous countaren uno autre fes.

La colo dòu COL'OC

Acò's bèn parla

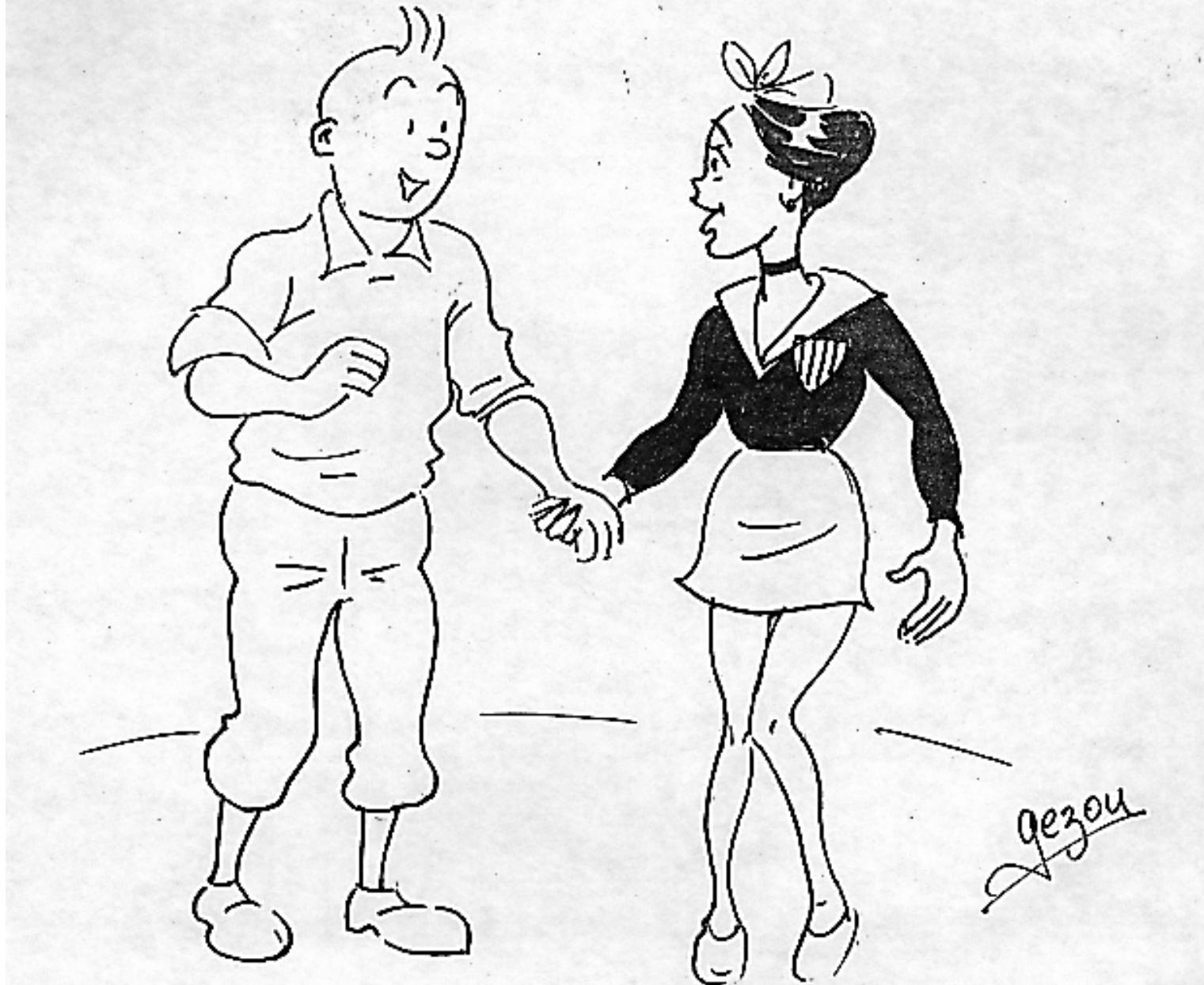
Lou Parlamen di Suedofone de Finlanda, *Svenska Finland Folkting*, es uno ourganisacioun noun governamentalò forçò dinamico que beilejo tòuti lis ativeta di gròssi minourita suedeso de Finlanda. Coutrio emé lou *Welsh Language Board*, uno estruturo óuficialo de proumoucioun de la lengo galeso, an tòuti douz ourganisa un rescontre à Helsinki li 11 e 12 d'òutobre sus lou tèmo: "La création d'une structure commune pour la promotion des minorités linguistiques historiques dans le cadre de l'Union européenne -ne".

Presida pèr Martti Ahtisaari, rière presidènt de Finlanda, aquéu rescontre a permés d'ausi qu'àquei gros pèis rapport au proublème di minourita lenguistico. Viviano Reding, la coumessàri europenco is afaire culturau e à l'educacioun tournè dire soun *credo* en favour de la diversita culturalo e lenguistico en dedins de l'Unioun Europenco.

Lou souto-presidènt de la Counvencioun en visto de l'estruturo futuro de l'Unioun Europenco (un Belge) pleidejè, éu tambèn, en favour de tòuti li lengo quete que siegue soun estatut e lou noumbre de si loucutour. Quant au proumié menistre de Finlanda, ramentè que soun païs aparè de longo li minourita lenguistico (Suedofono e Sami) e regrettè que li darrié loucutour de lengo walouno en Finlanda agon dispareigu.

Li bòni paraulo venon dounc dòu nord e tambèn li leiçoun de demoucracio lenguistico; esperen que faran sa migracioun vers lou Miejour e li païs qu'an pas signa o ratifica la Charto europenco pèr li lengo minouritàri.

J.L. Fauconnier (P.B.)



Dis Aup i Pirenèu: La lengo d'Oc o li lengo d'O?

Bèn couneigudo la fraso de Mistral que veguè la lengo prouvençalo o lengo d'O (1) s'espandi "dis Aup i Pirenèu". Pèr éu, ges de doute sus l'unita d'aquelo lengo ansin apelado despièl lou siècle XIV. Mai en deforo d'uno meno de counvencioñ literari, i'aguè ges d'estudi lenguisti que moustrèsson uno coumunita de l'essençiau d'uno lengo, soun estruturo, sa sintàssi; e toucant lou voucabulari e li paradimo verbau, soun *Tresor dòu Felibri* ge n'en presentavo uno soumo sèmpre de referènci, mai sèns escoundre uno grande diversita de tras l'espaci.

Un siècle e mié après la foundacioun dòu Felibrige, pamens, esperan encaro uno gramatico unico d'aquelo "lengo", bord que prouvable cado reglo sarié seguido de tierro d'eicepcioñ sènsø ges fin, segound lis endré; sufis de vèire coume la *Gramatica d'Alibert*, limitado au lengadocien soulet, es clafido de precisioun derouatòri pèr li divers païs.

Mai parla de pluralita di lengo d'Oc a quaucarèn de blasfematori, que siegue encò di felibre o encò dis óuci-tanisto.

E vaqui que tout bieu just nous aribo un tèste que poudrié passa pèr uno bouombo: uno *Note sur l'âge du (proto)gascon* dòu Pr. Jean-Pierre Chambon, directeur dòu Centre d'Estudes e de Recherches d'Oc (CEROc) à la Sourbono e de Yan Greub dòu Centre dòu FEW de Nancy (*Revue de linguistique romane*, n° 263-264, juliet-desembre 2002, pp.473-495).

Lis autour fan segound li metodo de ço qu'apellon "la lenguistica genetico", valènt-à-dire la recerca scientifico dis estapo de constitucioun d'uno lengo, e mai councrètamen de la neissènço de si tra especifi que, tòutis ensèn, caraterison la lengo.

Pèr çò que toco lou gascoun, aquéli tra soun bèn couneigu despièl la debuto de la lenguistica gascouno endraiado pèr Achile Luchaire en 1872.

En partent de mot atesta ancianamen, establisson uno crounoulougio relativo d'aquéli cambiamen; E coume la resulto d'uni cambiamen aparéis dins de tèste de dato proun seguro, e de cop que i'a precisò, (en particulièr dins lis inscricion sus la mounedo), touto la cadeno di cambiamen capito d'estre datado em'uno bono aprouissimacioun.

En counclusioun, lis autour fan lou resumit de ço qu'an demoustra pèr la dato prouvable d'acabamen de cade cambiamen. Pièi de persegui:

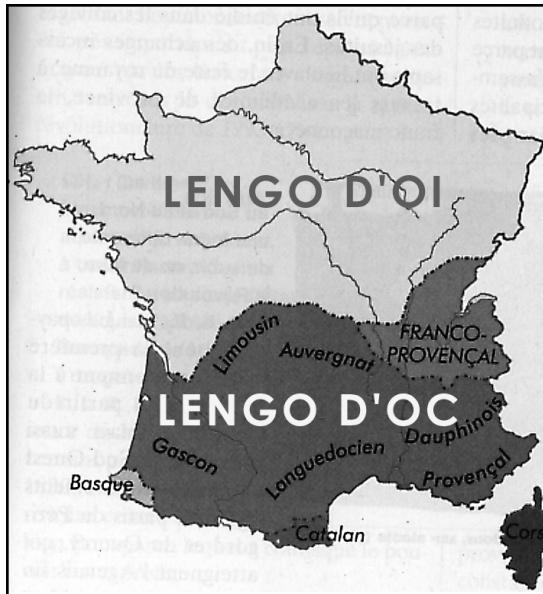
"7.2. Il en résulte que l'*individuation du gascon* - par définition était entièrement acquise ca 600 au plus tard et que le début de ce processus remonte au moins à la période wisigothique (ca 5^e siècle).

"7.3. On trouve dans la littérature tout un arsenal de formules pour décrire la situation du gascon. Par exemple (citacioun de linguisto). Toutes ces formules situent le gascon par sa relation avec l'occitan (coordination, détachement ou, le plus souvent, inclusion). Bien que le caractère de 'quasi-langue' soit souvent évoqué et qu'il constitue même un véritable topos de la romanistique, il paraît difficile d'apprendre quel linguiste après Luchaire (1879) et, de façon nette, mais très rapide, Baldinger (1962), suivi de Straka (1987), a défendu explicitement la thèse de l'autonomie du gascon par rapport au reste du domaine occitan autrement que comme une possibilité.

"7.4. Du point de vue de la linguistique génétique que nous avons adopté ici, nous rejoignons l'opinion de Luchaire, de Baldinger et de Straka: il paraît clair que le gascon, hautement spécifié ca 600 au plus tard, ne peut être considéré comme un "idiome détaché du provençal" ou comme une "variété/forme" ou encore comme un "dialecte/groupe" de l'occitan. En effet, "si l'on cherche des innovations qui soient propres à tout le domaine occitan, on ne trouve que des changements relativement insignifiants" (Wüst 1979). A la date où le gascon est linguistiquement individualisé, l'occitan ne pourrait se définir génétiquement que par une seule innovation ancienne à la fois commune à tout

son espace et spécifique, (...) Car il y a tout lieu de renoncer à définir génétiquement l'occitan par un seul changement mineur (5), comme la langue romane qui dit peira. Par voie de conséquence, l'occitan (ou "romano-occitan" selon la pittoresque expression de Ravier) n'a jamais émergé. On peut penser qu'il a plutôt convergé, d'abord de manière négative-passive (cf. Chambon/Olivier 2000, "L'histoire linguistique de l'Auvergne et du Velay", travaux de linguistique et de philologie n°38, p. 104-5)

"7.5. En résumé, le gascon n'a pu se détacher d'un ensemble linguistique qui n'existe pas - ou, si l'on préfère, qui n'existe pas encore - au moment où il était lui-même constitué. Il ne peut par conséquent être considéré comme un dialecte ou une variété d'occitan au sens génétique de ces termes ("forme idiomatiqne évoluée de"). Du point de vue génétique, le (proto)gascon est à définir comme une *langue romane autonome*. On pourrait dire, en s'inspirant de la formule de Tagliavini (1969), que cette langue s'est coordonnée ensuite, sociolinguistiquement et, dans une certaine mesure, linguistiquement, au provençal.



Li curios poudran legi en detai la demostracioun que meno à-n-aquesto counclusioun, bord que la *Revue de linguistique romane* es presénta dins mant uno bibliotèco publico, e, segur, dins li bibliotèco universitàri. Mai tòuti presaran uno talo counclusioun sènsø tiro-laisso e li qu'amón noston lengo devon n'en gramacia fort li segne Jean-Pierre Chambon e Yan Greub.

Revoulucioun tout, acò? Noun pas! Remembren-se de la fraso talamen equilibrado de P. Bec dins un rapport de l'acamp generau de 1972 de l'I.E.O. que n'èro president, fraso represo pièi en francés dins soun *Manuel pratique d'occitan moderne* de 1973: toucant lou gascoun, "se trato aqui, coume lou sabèn, d'un autre diasistèmo (...), dins tout d'uno lengo proun vesino, de segur, mai especifico (e acò tant lèu lis óurigino), au mens autant come lou catalan." (Annals de l'I.E.O., 1972, p.47).

La Note en questioun, coundermèr, emé lou benefice de precisioun istourico di mai impourtanto: lengo especifico e autounomo tant lèu lis óurigino, que soun anteriuoro à l'emergènci de ço que disèn l'óucitan, lou gascoun n'es proche pèr quaço coumunita de civilisacioun meridiunal, emé la repercussioun qu'aquesto pòu avé sus la lengo elo-memo.

E pèr lou **resto de la "lengo d'O"**, la Note de MM Chambon e Greub ié reconùnis uno meno d'unita soucioulougico pèr **counvergènci** de parla proun vesin de proche en proche, d'aquí l'intercoumprenesoun tant souvènt evoucad - e en realita proun limitado come lou mostro la necessita de revira en prouvençau aquest article escri en biarnés pèr que lou pousqués legi en Prouvençau -; mai aquelo "lengo" a ges d'unita "genetico", pèr manco de caratèro au cop comun d'un bout à l'autre dòu domaïne e distintiu dis àutri lengo.

Autambèn, sian pas liuen nimai de l'attitudo efeítivo dòu Felibrige toucant li "dialèite" de la lengo "unico", que founiciounavon - e founicioun encaro - en perfèto autounoumio, dounç coume de lengo autounomo: que s'escrivon libramen, e segur, s'esprimon sènsø ges de coustoncho d'unificacioun lenguistica; soul es coumum

un discours unitari, e li celebracioun coume la Sto Estel-lo.

Deja, en 1901, l'abat Daugé souvetava l'elabouracioun de gramatico de "tòuti li dialèite que soun parla di Pirenèu à la Garouno", qu'uno coumisioun n'en tirarié uno ourtougràfi unificatriço "de la lengo gascouno" (prefaci de soun recuei de pouësia *Flous de Lane*, p. XV); çò qu'empachè pas Mistral, destinatari de la dedicaçò, de mantenir dins sa responso "lou parla dòu Miejour, de la Gascoungu à la Prouvençò".

Cinq an plus tard, en fasent lou laus de Júli Ronjat que venié de baia un escoutissoun à vido de 200 franc or, lou majorau Jan-Vitour Lalanne, secretari generau de l'*Escola Gastoû Febus* e soun futur president, 1919-1923 diguè d'éu: "Emé bello facilita, escriu e parlo tòuti li lengo d'O..." (*Reclams de Biarn e Gascoungu*, jun de 1906).

Fin finalo, se parla de pluralita di lengo d'O fai escandale à l'ouro d'aro, acò pòu èstre qu'encò d'aquéli qu'an poupa lou la dòu jacoubinisme e volon plega davans sa lèi unico la grafio quand es pas la lengo de tòuti li païs d'O.

Se dounç, li loucultur de cada grando prouvinç d'O volon nouma sa lengo d'un noum propre coume *prouvençau*, *lemousin*, *auvergnat* o autre, es tant legitime coume quand li de la Vau d'Aran dison "*aranés*" à soun dialèite gascoun.

Dòu resto, la leïcoun nous fuguè dounado tre 1934 pèr lou *Manifest* soulenne que lis inteleituau catalan adreissèron is Oucitan. Demiè li "perills gravissims" que menaçavon sa reneissènço, n'en voulien counjura dous, lou segound estènt "la concepció que dóna a la nostra Pàtria una extensiù excessiva, que no ha tingut mai, provenint d'una confusió de catalanisme amb occitanisme." E de combatire "l'opinió que tots els territoris com presos del Llemosí al sud de València, i dels Alps a l'Atlàntic, parlen una sola llengua amb diversos matisos o dialectes, els quals - suposen - són poc divergents." L'intercoumprenesoun sufis pas d'efèt pèr establir l'unicita de lengo (e de patrio): "A ningú no se li acudirà de dir que el català i l'italià formen part d'una mateixa unitat lingüística pel sol fet que un públic català pugui seguir amb relativa facilitat una representació teatral en italià", pamens mai eisa de comprene que d'uni "parlars occitans, com l'auvernès o el gascó". E de conculure en rapelant la perdo d'identita qu'avié resulta pèr li Catalan de l'usage dòu soulet noum d'Aragoun pèr designa la confederacioun catalano-aragoneso. "Avui hi hauria un perill similar si les terres de llengua catalana es consideraven incloses sota la denominació d'Occitània".

Vuei, encò nostre, quau poudrié afourti qu'es pas parié, que lis Auvergnat, li Biarnés, li Gascoun, li Lemousin e li Prouvençau se reconèisson massivamen coume "Occitan"? *Hic e nunc*, ensigna e espandi l'auvergnat, lou gascoun, lou lemousin e lou prouvençau es lou soulet biais d'atira li pople d'encò nostre vers lou sauvamen dòu patrimoni eireta dis ancian.

Nous rèsto à espera que se trobon au menistèri de l'Educacioun nacionau e de la Cultura d'ome compètent e courajous pèr coundorma li tèste óuficiau emé li counclusioun di scientifi paga pèr éli pèr faire prougressa la cuneissènço di lengo di Franço; acò devrié èstre d'autant mai eisa que la mencion de "la langue occitane" dins la lèi Deixonne de 1951 es estada abrougado fai dous an quand li tres legislatiu d'aquelo lèi fuguèron incourpoura au nouvèu *Code de l'Education*.

Esperan tambèn qu'entre lis óucitanisto e li felibre s'aubouraran de sabènt vertadié e militant ounèste pèr rounpre em'un fouclourisme lenguisti que restanco lou tèms à 1850. Liogo de voulé basti uno pretendudo "Occitanie" sus d'areno e sus de ficioun, poudran ansin facilita la coulaboracioun d'aquéli que menon lou meme cumbat de tras tòuti li terro d'O; mai uno coulaboracioun inteligent e liéuro, pas ges l'egemounio e l'autouritarisme d'uno pougnado de jacoubin meridiounalisa.

Aqueste article n'en vòu èstre uno provo...
*Pèr l'hono deu pays sostengue
E per sa dignitat mantengue.*
(Pèir de Garròs, Gascon, vers 1525/1530-1583)

Pèr la glòri dòu terraire
(Frederi Mistral, Prouvençau, 1830-1914)

Jan Lafitte

Escolo dòu Vidourle

Messo di Rèi

l'avié uno quingenado d'annado que la messo en lengo nostro èro plus estada dicho à Lunèu dins la glèiso Nosto Damo dòu Lac. Dissate vounge de janvié s'esperavo lou grand retour d'aquelo messo.

Lou parage fugué uno réussido. Mau-grat la fre, la nèu, lou glaçun un fube de mounde se soun retrouba pèr assista à la messo di rèi.

Aquelo messo engimbrado pèr lou regreta Julius Esteve fugué dicho pèr lou majourau Pèire Causse lunelen de neissènço e à l'ouro de vuei marsihés d'adoucioun .

La couralo de Sant Geniés di Mourgues es vengudo nous encanta de si voues meravhoso. Lou velout s'es tambèn desplaça emé sis arlatenco, au soun di fifre e tambourin. Lou paire Causse dins soun oumeliu rapelavo la moutivacioun d'aquelo messo "faire viéure l'identità prouvençal". Es que sian lis eiretié d'aquelo culturo que s'esprimo dins uno lengo...

Aquelo culturo carrejo de valour cristiano e afourtis nosto identità Lengadouciano que se diversifico en mai que d'un dialète . Acò fugué un grand moumen tant pèr li crestian de la parròqui mai pèr tòutis aquéli que souveton vèire se manteni li tradicioun lenguistico e liturgico à Lunèu.

Acamp generaou

Lou dimenche douge de janvié l'acamp generaou de l'Escolo dòu Vidourle se debanè dins la sala Castel à Lunèu. Encaro aqui forço mounde. La sesiho fugué duberto pèr lou



Cabiscòu Jóusé Vidal en présenci dòu Paire Causse, President d'ounour de l'Escolo.

Moussu Plantier secretari a fa lou rendu comte mourau e reprenènt lis acioun de l'Escolo en 2002 que fugueron forço noumbrouso. Pièi fugué lou tour dòu clavaire Moussu Alvarez que nous a dis que dòu coustat de dardèno tout anavo bén. Disié tambèn qu'avien proun de sòu pèr lis acioun à veni en 2003. Gramacié la municipalita de Lunèu qu'èro representado pèr Moussu Gerard Mouyren pèr la suvenció aumentado.

Es esta tambèn parla de la messo à l'escart pèr lou CSA de Radio Lengo d'Oc Mountpelié dòu prouchan autré di fréquènci, qu'acò nous badaioune un pau mai.

Lou dernié mot fugué dis pèr Pèire Causse Majourau dòu Felibrige qu'a

rapela que 2004 annavo èstre uno annado impourtant . En 2004 celebraren lou cent cinquanten anniversari dòu felibrige e lou centen anniversari dòu Pres Nobel de literaturo de Frederi Mistral. Annado cargado en manifestacioun e couloquì.

Lou President d'ounour apoundié mai dins uno dicho remirabilo lou devé de memòri disén que nòsti davancié nous an fa passa la lengo e qu'es à nautre de faire passa lou lume i generacioun mountanto.

L'acamp acaba, quatre vint persooun s'entauleron au CAT de la Bruyère à Lunèu Vieil ounote après uno felibrejado e lou cant de la Coupo chascun s'en retouné à soun oustau en disen à l'an que vèn e ...que se sian pas mai sieguen pas mens.

Ansin siegue

G. Jean.

Ditado en prouvençau à Bedarrido

Parlaren Bedarrido vous counvido, à Bedarrido enn Vaucluso, lou dissate 1er de mars à couunta de 2 ouro de tantost (14 ouro), à la sala di Verdeaux, proche l'estado de rubi.

Dins l'encastre dòu Printèms prouvençau 2003, pèr la sieisenco annado engimbron : la ditado en prouvençau.

Que siguessias un escoulan d'un cou de prouvençau o un «amatour individua», poudès tòuti veni e participa pèr lou plesi, l'amusamen e l'amista à l'entour de nosto lengo.

La ditado se debanara en dos partido : la proumiero pèr li debutant, la segoundo pèr li councurènt councierma.

Lou reglamensara distribuï avans l'esprovo.

A couunta de 5 ouro de vèspre vous sara presentado la «Counfrarié di tradicioun prouvençal», pièi i'aura la remesso di prèmi e enfin lou got de l'amista.

Fin de facilita l'organisacioun pratico dòu councous, sarés brave de vous faire marca avans lou 20 de febrié vers lou secretari de l'assouociacioun : Segne J-Claude Ferreira - 1, Av. de la gare - 84370 Bedarrides - tel : 04 90 33 03 21.

Cènt cinquantenàri de Savié de Fourvières

Lou paire Savié de Fourvières èro nascu à Roubioun, proche Cavaïoun lou 5 de febrié de 1853, e ié mouriguè lou 27 d'òtobre de 1912.

«Paire blanc», èro dins l'ordre di Prémontrés, li paire de Sant Miquèu de Frigoulet. Escrivan prouvençau de trío, grammatician e leissicougrafo, predicaire en prouvençau, journaliste, Majourau dòu Felibrige. Voudè sa vido tant à la religioun qu'à l'enausamen de la lengo prouvençal.

A Roubioun, l'assouociacioun Parlaren Roubioun a decida de festeja lou mai celèbre de sis enfant.

Divendre 7 de febrié, à 18 ouro, à la sala di fèsto, J-Marc courbet fara uno dicho sus «la vido e l'obro dòu paire Savié de Fourvières», venès noumbrous descurbi lou grand ome, lou grand prouvençau que fugué.

Estage de Fourmacioun à l'art dòu Conte

L'Institut d'Estudi Oucitan dòu Cantal prepauso li 28 de febrié, lou 1ié e 2 de mars 2003 à Salèrn dins lou Cantal, un estage de fourmacioun à l'art dòu conte dubert en tòuti li jouine. Aquel estage se debanara en francés.

Un segound estage se debanara li 25, 26 e 27 d'abrié 2003 à Peirafòrt (Cantal). A tòutis aquéli que parlon e comprenon la lengo d'oc. Anima pèr Terese Canet, countarello proufessionau d'Auvergne, aquelo fourmacioun aura pèr toco de permettre à-n-aquéli qu'amón lou conte, o que volon se n'en servi come suport d'animacioun o d'espèctacle de passa à l'ate.

Travai sus la voues , sus la preparacioun dòu cors, sus la memourisacioun, escoute e pratico intensivo dòu conte soun au prougramo emé uno vihado espèctacle, à Salern pèr lou prouunié estage, e dins lou cantoun de Pierafòrt pèr lou segound.

Aquéli doux estage intron dins l'encastre de la "Rapatonadas", 22encò fèsto dòu conte.

Lou noumbre de plaço es limita à 12 pèr estage. Es recomanda de se faire marca au plus lèu enco de :

L'Institut d'Estudis Occitans - 32, Ciutat "Clar Viure" - BP. 602 - 15006 Orlhac Cedex - Tel: 04.71.48.93.87. vo pèr Fax. 04.71.48.93.79.

Santo Cèio

Vilage dòu nord de la Vau-cluso, Santo-Cèio èi bèn couneigu pèr si vin di Costo dòu Rose. Santo-Cèio, de mai, èi lou païs natau dòu grand escrivan prouvençau, diploumato e Majourau dòu Felibrige, Marius André.

Dins lis annado 60, fuguè creado uno Escolo Marius André, fasien un pau de tiatre prouvençau, de danso e musico tradiciounalo. Pièi acò s'amoussé.

Mai lou recalieu èro aqui. A la debuto de 2002, quauquí persooun decideron de s'acampa e de tourna-mai baia de voio à nosto vièlo lengo. Acò s'èi fa doumaci l'afecioun, en particulié, de Mèste Andrié Tournillon. An decida, aquéli bravi gent, de revièuda l'Escolo Marius André e de teissa de liame emé lou Felibrige.

Adounc, l'Escolo Marius André vous counvrido lou divendre 7 de febrié, à Santo Cèio, à couunta de 20 ouro, à la sala di Fèsto (plaço de la fontaine). I'aura uno vesprado prouvençalo emé lou countaire Rougié Pasturel. Sias counvida à n-aquélo vesprado, tant pèr rire di raconte de Mèste Pasturel, que pèr rescountra la chourmo valento de l'Escolo Marius André.

Mount-Segur

Que nàni, s'agis pas dòu Mount-segur di cataro !

S'agis soucamen de Mount-segur sus Lauzoun, en Droumo prouvençalo, pas luen de Grignan.

Aquéu village èi lou païs natau d'un grand pouèto prouvençau, Eugèni Martin.

Tre 1926, Eugèni Martin avié crea 'qui l'Escolo di lavando. Forço ativo avans la guerro de 40, aquelo escole penequejè après, estènt que Mèste Martin, devengu conse, avié d'autri soucit. Encaro que, avié fa plaça sus li bàrru dòu vilage, uno gigant estello di 7 rai, en pèiro blanco, emé li noum de felibre loucau ; èi toujour en plaço.

En 2001, doumaci un afeciouna de lengo nostro, Jan-Louis Fioc, l'Escolo di lavando a regreia. Em' un bon group de coulègo an decida de mena regulieramen d'ativeta à l'entour de la lengo e de la cultura nostro.

Adounc l'Escolo di lavandous counvrido pèr uno bello vesprado prouvençalo lou divendre 21 de febrié à 20 ouro 30 à la sala di fèsto.

Pèr vous faire passa uno vesprado agradivo an counvida la chourmo de tiatre de Parlaren Pèiro-lato, menado pèr Segne Richaud. Jouaran «Bello vido, bèu vilajoun», uno assatacioun à sa modo de dos coumedio de Pauleto Matieu, de Vilo-diéu. Venès noumbrous e come se dis, regretarés pàs vòsti cinq sòu !

Councous dòu Jaussemin d'argènt

L'assouociacioun dòu Jaussemin d'argènt vous aviso que poudès participa au councous qu'ourganison cade an.

Poudès participa en escrivènt en prosò o en pouesio, en óucitan, en catalan o en francés. Pèr lis adulte li dre d'iscricioun soun de 12,2 éurò.

Poudès vous faire marca e demanda lou reglamens, escrivèns vers : André Mathieu - Jaussemin d'argènt - 117, Bd Carnot apt 5 - 47000 Agen. Fau se faire marca lou pus lèu poussible que lis esprovo an d'estre mandado avans lou 31 de mai.

La Primo di Pouèto



Se voulèn que vivo aquelo lengo e que sa counsciènci s'espèndigue nous fau basti aquéu pouossible. Pèr acò afourti la creacioun es necite: la de la paraulo, la pouësio, se dèu d'avé soun moumen.

Se vai debana en Franço la cinquenco edicioun de "la primo di pouèto". Es pèr la pouësio dins l'obro di Troubadour que la lengo d'oc nasquè. Nous devèn de celebra aquéu besoun de paraulo qu'es la dòu pople d'Oc. Desempièt aquéu moumen demoura dins l'istòri, avèn pas arresta de dire lou moun de dins nosten lengo. Tóuti aquéli pouèto qu'accompagnon li siècle soun pas dòu nivèu naut que marqué la neissènço de la lengo, mai ilustran la founçion pouëtico, necito au bate-cor de la vida.

Sian un pople que vòu viéure pèr la paraulo e acò lou fau faire saupre au mounde. Es ansin que lou Cèntre Cuturau Oucitan "Lo Camal", l'I.E.O. Lengadò, Erau, e lou Cercle Oucitan de Beziés emé la coulaboracioun dòu CIRDOC, an counvida tóuti nòsti pouèto à n'un rescontre entre éli pèr coumença, em' un publi de jouine e de grand e emé li pouèto dòu mounde, bonodi li teinoulougio mouderno. Li mai grand pouèto de Prouvènço, come Carle Galtier vo Sèrgi Bec, soun espèra.

Lou divendre 28 de mars au CIRDOC à Beziés. I ausirèn de voues que dison uno paraulo toujour vivo e pourtairo dòu desir de viéure. Prougramo

À parti de 2 ouro de la tantoussado: recepciooun.
De 3 à 4 ouro, rescontre de pouèmo e dòu mitan editouriau.
De 4 à 5 ouro chausido de pouèmo de jouve pèr èstre prima.
Tres categoriou: d'aqui 10 an - de 10 à 15 an - de delai 16 an.
À 6 ouro: ceremounié di prèmi - discours.
De 7 ouro à miejo-niue: nue de la pouësio. l'aura de pouësio e de musico ! e pèr s'alimenta !
Dins li jour que precediran, circulara en vilo de vers pèr "paquetoun" de 2, 3 o 4 au mai que saran aficha dins li coumèrci, lis autoubus...
Quint es lou sèns di rescontre d'autour ? es pas de metre en sceno uno mostro mediatico (show)
es pas, dins aquelo lougico, de remanda la paumo à l'editour pèr que posque intra dins soun investissamen
es pas jouga la carto dòu jour emé l'ilusioun d'uno adesioun dòu pople counsumaire
es pas de regaudi la coupo pleno à la man de sa trouba encaro aqui, soulet demié d'ieu inquisitor
es pas lou Sandgate de la liberta crearello.
Noun, voudrian:
que de femo e d'ome, que soun counsciènci e paraulo dòu tems d'uno vido, fagon ate de présenci.
que sus lou liò d'aquelo preso de paraulo se digon e digon is autre la voulonta de sauva la vido
qu'afourtisson ensens l'escoumesso de cadun de nousautre faci au pouossible couleitiu.
que nousen lou liame de la terro i qu'an chausi de viéure, urous e uman.

"Uno enfanço marsiheso"

François Grenier-Samat, es la rèire-feleno dòu pintre prouvençau Anfos Moutte, la feleno de Jan-Baptiste Samat, lou foundatour dòu *Petit Marseillais* e la neboudo de l'escrivain Jan-Toussaint Samat. Elo-memo journaliste se ramento soun enfanço dins uno bastido marsiheso, uno di raro qu'eisisto encaro, dins un oubrage que l'Acadèmi de Marsiho vén de courouna.

A vogu mena lou legèrie à la descuberto de "sa" vilo, ié faire counèisse si coutumo, si coulour, si traicioni e si mistèri, sis istòri e si legèndo. Uno vilo autentico, calourouso, aparado pèr la Bono-Maire.

A vogu tambèn conta si plus bèllis annado d'enfant, de 1932 à 1939, dins uno famiho tipicamen prouvençalo. A fissa pèr li generacioun aveniridouiro, aquelo vido qu'en 2003 sèmbla passado de modo e dòu meme cop a pourta un bèl óumenage à sa famiho.

P. B.

Une enfance marseillaise de France Grenier-Samat, en librarié.

Ounouramen cultura

Nous fai gau de felicita dous de nòsti valènt coulbouradou, aparaire afouga de nosten lengo e nosten culturo,

Lucian Durand e Jan Saubrement

que venon d'estre decoura, lou proumié de l'an, pèr lou Menistre, Jan Ailagon, de la Medaio de Chivalié dins l'ordre dis art e di Letro. L'obro de sauvo-gardo dòu patrimòni lenguisti que coumplisson es de-bon recouneigu pèr la Republico. Osco e longo-mai.

L'ome de l'espèr

Vesito de Moussu Cerquiglini

Fin de nouvèmbe lou delegat generau à la lengo fransèso e i lengo de Franço Bernat Cerquiglini es venu à Besiés. Es venu uno journado pèr presida un acamp d'estudi ourganisa pèr lou Menistre de la Culturo e de la Coumunicacioun.

Lou tèmo èro "La proumoucioun d'uno lengo interregional : L'oucitan e li poudé publi".

Es esta evouca la creacioun pèr 2004 d'uno estruturo de desvolupamen de l'Oucitan.

Moussu Cerquiglini a comença sa dicho en disen que lou gouèr es foço estaca i lengo regional. Particularamen à l'Oucitan qu'es uno lengo d'uno richesso que vén de sa diversita.

De mai digué qu'es uno vertadiero lengo regional; vuei siéu venu pleideja pèr confourta la lengo d'Oc e sa diversita. Coume lou francés qu'a sis acènt l'Oucitan pòu èstre Gascon, Biarnés, Lemousin, Lengadoucian vo Prouvençau. Sa varieta n'en fai sa richesso. Lou delegat apoundié mai. L'Oucitan dins sa diversita cultural es uno lengo de foço grando culturo, de creacioun. Aquelo lengo es vertadieramen uno lengo interregional desplagado sus 6 region.

Avèn passa la proumiero estapo qu'èro la recouneisènço óuficial d'aquesto lengo. Aro es important de bouta en plaço uno estruturo interregionala de proumoucioun de l'Oucitan.

Quello esca-sènço avès previst pèr councèbre aquelo estruturo interregionalo ?

Acò devrié estre fa pèr 2004. En 2004 sara l'annado dòu 150enc anniversari de la foundacioun dòu Felibritge e lou 100enc anniversari dòu pres Nobel de Frederi Mistral.

Malorousamen vai l'avèdre un proublèmo de loucalisacioun pèr aquelo estruturo. Vous escounde pas que l'Oustau de la Coumuno de Toulouso es lèsto à metre de loucau à dispousicoun.

Faudra repensa tambèn l'ajudo publico que dins foço cas soun tres regionalo. Pèr eisèmple de causo que soun finançado en region PACA, lou soun pas en Lengado-Roussihoun.

Lis ajudo que podon ana pèr l'ajudo de l'Oucitan soun esclatado, mai adicounado fan uno soumo impourtant.

Moussu Cerquiglini disié soun espèr dins la lengo óucitano en respondent à la questioun d'un journaliste que disié que la lengo óucitano es de mens en mens parlado pèr li jouine.

Cresce pas que fau tout vèire en negre. L'Oucitan es pas uno lengo morto e i'a encaro foço jouine que la parlon fau juste que la lengo se trasmete e se reaprene, pèr acò l'ofre es l'Educacioun Naciounalo.

Fau faire comprender i jouini generacioun que l'Oucitan es pas uno lengo reservado i grand, mai uno lengo mouderno que pòu dire lou moun de vuei. Pèr acò fau ajuda l'Oucitan à se moudernisa. Que faguèsse l'esfort de crea de mot - tau qu'aquelo lengo se meteguèsse à l'ouro d'internet pèr douna responso à de questioun scientifico vo teinico. L'Oucitan dèu s'adapta. Cresce que fau defouclourisa l'oucitan.

Quau soun li poujèt qu'avès en tèsto pèr faire passa vòstis idèo ?

Sus lou plan culturau i'a de causo vertadieramen simpolo, uno radio en lengo óucitano que siegue un media dòu quotidien. Ramenta à FR3 qu'aquelo cadeno a d'oubligacioun dins soun caier de cargo dòu poun de visto di lengo regionalo. Prepausa d'ajudo i filme que l'istòri sarié en lengo nostro. Encouraja li publicacioun en óucitan.

Cresce tamèn que sara lou travai d'aquelo estruturo interregionalo d'adiciouna de causo que soun vuei esclatado de n'en faire la recampado.

Tout acò devrié permetre à l'Oucitan de resta uno lengo desirable e d'atualita. Creses bèn que siéu vertadieramen ouptimisto. L'Oucitan dèu arriva à faire la provo de soun unita dins sa diversita.

Vaqui li bòni paraulo que lis gènt qu'èron à Besiés an pouscu ausi. Es vertadié que l'ajudo de l'Estat recampa dins uno memo man e un meme endré sarié miès que l'esclatamen dis ajudo, dis tambèn moussu lou delegat.

Es un message d'espèr que nous a delivra Moussu Cerquiglini. Un rai de lus au mitan di nivo soumbrarasso. Ajuden-lou e que lou pople d'Oc faguèsse ansin la provo de soun unita dins sa diversita.

G.Jean

Lou Castèu de Cassis

" Siéu de Cassis, vilo marino

E Clau de Franço. Dins l'oumbrinò Pèr vautre es amaga lou noum de moun païs ; Mai, quand sieguèsse à milo lègo, Gens de si fiu noun lou renègo, Car tau qu'a vist Paris, coulègo, Se noun a vist Cassis, pòu dire : N'ai rèn vist..

- D'abord, la Damo ansin coumenço, " Que dins Cassis as pres semenço, " Dèves, sus lou pourtau dòu castèu, agué vist " L'astre que i'es en gravaduro... " Ieu l'ai pas vist, mai siéu seguro " Que dins li niue li mai escuro " N'en gisclo, o Calendau, de rai sus toun païs.

" E de l'ounour o de l'ouprobre, " De Sant-Miquèu o dòu coulobre, " L'Autisme, pièi après, que marque lou toumbant !

- Calendau - Cant IIIen

" Vivo la roio, cambarado ! " E fiho de camin, à nautre si poutoun " Vivo la roio e la ninoio ! " Bramavo Marco-mau.

- Calendau - Cant IXen

" S'esvarton li bandit enca'n cop. - Lucifer ! " - Calendau Cant Xlen
Frederi Mistral

Aquel escri es uno reviraduro d'un article trais dòu Buletin d'Enfournat cioun dòu Municip de Cassis de febrié de 2002. Fai miés faire counuisse l'istòri dòu " País de Calendau " en deforo de l'orre retrra dòu " pichot Sant-Troupez marsihés ". D'aujors, aquéli que legiran o legiran tourna mai " Calendau " s'avisaran que, aleva de quauquì persona - ge, Mistral a fa un pouemo en s'apielant sus la vertadiero istòri de Cassis e de Prouvènço. (Quàuquis image dins li vers çai-subre).

La Pouderousso famiho Baussenco

Lou noum de Cassis vèn dòu latin **Carcicis Portus** e soun castèu (Castrum) es jamai esta vertadieramen un estage segnourau mai pulèu un planestèu defensiù s'aubourant sus la mar. Dòu tèms di rouman, pensan que i'avié soulamen uno tour de pèiro o de bos à guiso de vigio quihado sobre lou " **Carcicis Portus** ".

Au siècle VIIIen, semblo qu'uno cenclo fourtificato surgis e qu'uno tout sussistarié encaro, uno tour sounado "sarrasino" ço que pòu significa, siegue uno bastissò de defensiù contro lis arabe que soun de Berbère apela "Maure" vo Sarrasin, siegue un edifice basti pèr eli. Fau pas óublidia que d'uni soun enca presènt dins la regioun enjusqu'au siècle Xen e que, à-n-aquéu moumen pèr un terradouren, li Franc de Carle Martel, davala dòu nord après la bataio de Poitiers, fan tremoula de la pòu autant que lis " enfidèu " vengu dòu sud. Miés conueigu es lou basti, au siècle XIen d'uno nouvelo cenclo pèr lou Castrum baileja desempièi 1233 pèr la pouderousso Famiho di Baus tambèn proprietari de la barounié d'Aubagno e de la segnourié de Roco-Fort.

La guerra de 100 an

Enterin la guerra de cènt an, meme se la Prouvènço noun fai partido dòu reiaume de la Franço, es degaiado pèr de chourmo de bregand, uno meno de



- Lou castèu de Cassis vuei -

mercenari sourti " di gràndi compagnié ". Pèr lou castèu, es lou moumen chau si pèr refourtli li defènso de l'unico bouco marítimo de soun tenamen. Sian entre 1372 e 1380 valent-à-dire dòu tèms de la Rèino Jano e Duglesclin. De paret fourtifica pèr quattro tour carra do de 8,5 mètre soun alor auboura, cenchant de desenau d'oustau. Un pou es cava. Un four pèr lou pan es basti (un four descubert nouvelamen à la cantounado de la carriero dòu Four e de la carriero Rasti, fai pensa que i'avié jà un four autour dòu Port, tres siècle avans). Uno pèiro escrinclado de 16 rai (li 16 rai de l'oustau di Baus bèn conueigu e que se dis vengu di rèi mage) es boutado sus la porto principalo dòu Castrum. Uno glèiso es aubourado à la plaço d'uno capello vo d'un autar dedica à Sant-Miquèu - belèu aqueste peirinage eisisto desempièi lou siècle VIIIen. Acò marco la chausido de la religioun cres tiano perqué l'arcange Miquèu es lou vincèire de Lucifer, baile dis " ange des casegu " vengu di demòni e aparia is " enfidèu ".

250 Estajan

A la fin dòu siècle XVen, i'aura 250 estajan dintre aquelo fourtaresso mai noun Francés di Baus, ni sa neboudo Alix, ni soun ome Odon de Villars, nimai lis ajòu de la bello Esterello, pèr contro se vèi forçò d'aquelei " pescadou, barquejaire, marin valentous " que ié dison Chabert, Dalles, Brunet, Aydous, Pascon, Colin ou Dalmas. Entre tèms, lou castrum e lou bourg de Cassis soun repres en 1426 pèr li Comte de Prouvènço pèr ana, fin finalo, en 1473, encò dis evesque marsihés que ié saran segne enjusqu'à la revoulucion franceso. En 1524, lis " emperiau ", valent-à-dire li soudard de Carle Quint, mena pèr lou conestable de Bourbon, assauton la plaço e, segound la cativo coutumo d'aquelei moumen, lis ome soun tuia, li femo vioulado, lis oustau piha, li bàrra endaumaja. D'archivo sarien estado tambèn cremando o mandado à la mar. Li cassiden an forço paga duramen sa fidélita à-un- rèi de Franço qu'es lou mèstre de la Prouvènço desempièi soulamen un quarantau d'annado. Francés lou 1é gramicira li cassiden en ié accourdant lou 11 de novèembre de 1533 uno tierro d'eisenciou fiscal emé uno Charto bèn aparado à l'ouro d'aro dins lis archivo municipal. La pas vengudo, plan-planet lis estajan lachon lou Castrum pèr lou bourg e, à la fin dòu siècle XVIIen, se vèi plus dins

lou castèu que quauquì militari e quauquì religioso.

Un que ié dison Bonaparte

En 1684, lou Comte de Grignan, conegut pèr èstre lou fihastre de la marquiso de Sévigné e gouvernour-ajoun de la prouvincio, fai istala de nouvèu canoun au castèu e recata si bàrra. En 1722, lou reloge de la glèiso dòu castèu es trasferido à la glèiso dòu vilage en bordaduro de l'atualo plaço Bargnon. Lou 10 de febrié 1794, lou jouine gene rau Bonaparte vèn eisamina li batarié. D'uni dison qu'aurié passa la niue dins un oustalet enca vesible entre li muraio dòu castèu, d'autre person qu'ero dins la carriero " Pavé d'Amour ", dins un oustau de Balthazar Rastit (*). Lou 17 d'avoust de 1814, de marin anglés esclapon li batarié. l'avié-ti de complicita loucalo ? Belèu, bord que de noumbrous prouvençau soun esta arrouina pèr lou blocus maritime e en meme tèms enfluencia pèr " li Chivalié de la Fe " atièu dins nosto regioun. Au siècle XIen, lou role defensiù es de mens en mens necessari. L'aménistracioun dis estage vènd lou castèu. Lou proumié croumpaire sara un burelisto de Sant-Cèri en 1896. Lou pres èro pichonet... es pu lou cas à l'ouro d'aro.

Claro.

(*) Aro, saben toujour pas quau tèn lou castèu, mai, toucant Bonaparte, lou dòutour Agostini qu'ero mege e lou conse dòu municip de Cassis à passa tèms, me digué " Napoléon a dòurmì au castèu dòu Brigadan " : un autre castèu à l'esquino de la garo de Cassis e croumpa ço paréis pèr un particulié. Fau pas óublidia que Désirée Clary anavo proun souvènt de Marsiho au castèu de Roco-Fort- (La Bedoulo). Soun castèu de Marsiho e si terro, d'en proumié croumpa pèr un païsan, anè ron entre li man di proumoutour de l'Aléo di Pin. Lous castèu de Désirée fuguè desquîna, d'immobile e de tour de betoun espeliguèron. Reston enca dins lou jardin centrau li 4 cèdre que marca von l'endavans d'aqueste castèu, coume de cèdre marcon vuei encaro l'intradòu dòu castèu dòu Brigadan à Cassis, piha pèr de reinard, de satanas, qu'an rauba li fusto, lis escalie, li rampo e meme, deforo, li pèiro dòu pou. La tourello de lausò dòu castèu dòu Brigadan es traucado, clinado, e la bastisso es à mand de toumba.

Sant Julian de Peiroulas

La Troupo tiatralo de Sant Julian de Peiroulas, " La belugo " creando i'a tout just vint an, souts l'egido de Jan Pau Boiron e Cata rino Greew, vous prepauso pèr festéja quel anniversari dos representacioun pèr anima soun vilage:

Prougramo.

Dissate 8 de mars 2003.

- 20 ouro 30: Au fougau soucio-educatiu de Sant Julian de Peyrolas " Un revihoun à la mounta gno " pèço en francés e en 3 ate d'Yvon Taburet pèr la Belugo (intrado 5 éurò)

Dimenche 9 de mars 2003.

- 15 ouro : " Las paga lou capèu " de Carle Galtier, pèr la Belugo. " Agènço celèto " - " Parpaïoun marido-te " de Paulette Mathieu pèr " li gènt dòu brès " de Mazan (intrado 5 éurò).

Pèr mai d'entre-signe e pèr reser va telefouna à : Lucile Marcellin : 04.66.82.18.67 vo Marcellin Seux : 04.66.82.17.95.

Micromania

Sèmpre valènto aquelo revisto counsacrado i escrivian de lengo regiounalo o minoritari dòu dou maine rouman parèis douz cop l'an, publicado pèr la Communauté française Wallonie-Bruxelles.

Lou darrié numerò, ié caup 17 tèste emé si reviraduro dins la lengo douminanto dòu païs cour respondent. Nòsti païs d'O ié soun representat pèr un poulit pouème de Jan Brun de la Tour Magno (La cansoun dòu vièi) e pèr un tèste de Soureto Allard de l'associacioun di Tradinair dòu Medò (L'eschalhatge de las pinhas). Retrouban tambèn de tèste en aragounés, asturian, judeo-espagnòu, sardè, franco-prouvençau, mourvendiau, picard, waloun, piemountés, brigasque, ladin, trentinés, venician, frioulan.

À la debuto un estudi de Aureli López e Aubert Cuadrado sus l'Aprocho de la pouésia countem-pourano en lengo valenciano que s'acabo ansin "...(les institutions) penchant en faveur de l'usage d'une langue allogène au valencien: le catalan".

CROMBEL, Bd. Roullier n°1, B.6000 Charleroi.

P. B.

Ama li libre

Sias belèu d'aquelei gènt qu'amon li libre, li bèu libre. Voulèn dire li libre qu'an un papié fa emé de pato, un pau espès, pas trop blanc, que sènt bon. Li libre que soun bèn religia, en telo o en cuer. E pièi, i'a de libre que soun belèu un pau mai ourdinari, mai que ié tenès, que vous soun car pèr de resoun personnal, que vous ramenton de souveni particulié.

Se sias d'aquelei, poudès vous adreissa à n-un religaire e faire adouba vòsti libre d'un biais galant. Poudès li faire religia siegue en telo, siegue en cuer. Pèr acò d'aqui poudès vous adreissa à : Segne Roubert Knoblauch - atelier de reliure Le Cousoir - place de la mairie - 04200 Aubignosc - tel : 04 92 62 4177.

Sèrgi Bec, lou pouèto

L'istourian Ivoun Gaignebet a rescountra lou pouèto.

Ivoun Gaignebet : Sias un ome dòu Luberoun. Poudès nous charra un pau de vosto enfanço dins aquelo encontrada moutre sias enracaïna?

Sèrgi Bec : Siéu nascu à Cavaïoun en 1933. Mai, quâu-qui mes après, mi parènt s'entournèron dins soun païs : Ate e Luberoun que devenguè lou miéu. Moun enfanço, la vese courre dins lou moulin - uno minoutarié proche d'Ate - de ma famiho peirenalo e tambèn dins la fornarié de ma famiho meirenalo à Viens, vilage à 15 kilomètre d'Ate, sus lou platèu. Es aquí, d'uno part dins li colo, d'autre part dins Calavoun, un gaudre que passo davans lou moulin e moutre se tiravo l'aigo que lou fasié vira sièis mes de têms (lis àtri sièis mes viravo à l'eletricitat), que faguère l'espériènci de la vido dis ome e dòu travai, de la cassó, di bèsti, dis aubre e di planto e... dòu "patouas"! Malrousamens, ère souvènti-fes coucha, qu'avieu d'asmo. Tout lou moutre m'adusien de BD, de revisto, de libre. Ere bramo-fam de leituro. Legissièu Jules Verne, J.O. Curwood, Jack London... Aviéu besoun di grangs espaci, de respira à brand. E acò m'a jamai quita que siegue dins ma pouësio, dins ma proso, dins ma vido mentalo e fisico (ai besoun d'ana courre dins la naturo, sus li planèstèu, dins li bos, que siéu cassaire)..

I.G. : Coume se soun debana vòstis estudi?

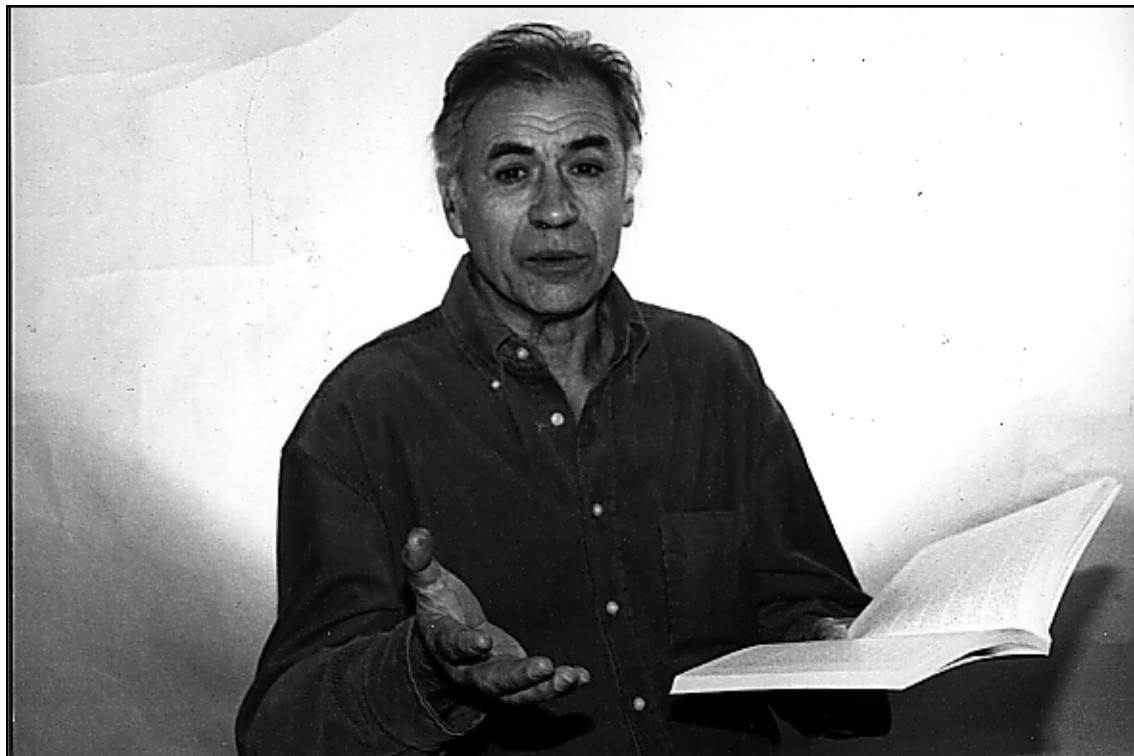
S.B. : Mancave souvènt l'escolo, la laïco, encauso de moun asmo, mai crese que fuguère un bon escoulau. Mis estudi segoundàri, li faguère au Coulege d'Ate, uno meno d'Abadié de Telemo. Ere bon en francés e en filousoufi e comprenièu rên dins li matematico. Li proufessour me douneron lou goust de la literaturo, de la pouësio e dòu tiatre (jougavian dos o tres pèço à la fin de l'annado).

Après moun bacheleirat "filousoufio" emé mencion "bèn" en 1951 crese, mi parènt voguéreron que m'inscrivèsse à la Faculta de Letro de z-Ais, que ma maire pantaiavo que sariéu un jour proufessour; malrousamens l'ai un pau deçaupudo, ieu pensave au journalisme, que signave déjà uno pichoto crounico dins *Le Dauphiné Libéré*. Pèr paga mis estudi fuguère "pioun" à Arle, Tarascoun, Ais. La vido d'un estudiant-pioun d'aquéu têms (lis annado 50) éro un pau uno vido d'arlèri come lou Bellauda de la Bellaudière : lou bistrot, li fiho, la pouësio... e pièi lis estudi. Estudi que fuguéreron entrecoupa dous an de têms (55-56) pèr faire lou mounié pèr resoun familialo, mestie que m'agradavo forço : faire vira lou moulin tre cinq ouro dòu matin, mounta li balo de farino de cènt kilò sus lis espalo, dins lis escalié d'boljenjarié, tira li saco de blad emé lou carrioun... M'entournere mai à-z-Ais e pièi fuguè lou service militari. En Argié, vint-e-sièis mes, de 58 à 60. Ere à la baso d'aviatour de La Senia proche d'Oran. D'aquelo pountannado, me n'en rapelle coume d'un trau negre marca pèr un desespèr founs. Urousamen, iavié Camus... e Giono que, pèr ieu, fasien lou ligan entre li dos ribo de Mièrrano.

Es dins aquéu têms que Giono faguè un article retrouvant sus lou prouvençau, dins *Arts Spectacles*. Un couloumbié de paradoxo, de contro-verita. Foueitejavo Mistral que tratavo de bruguetian e d'arpian; racountavo que se Mistral s'ero apela "Tartempion", lou Felibrige, talounado de noutari, sarié esta uno assouciacion de petancaire, eca... Aviéu redigi uno "Letro duberto à Jean Giono" que li mandare e que quâuqu journau e revisto la publiqueron. Disiéu : "Avès agu lou front dis ignou-rènt, vòsti paraulo e voste arrougantge denoucione uno malo-ounesteta intelílectual e proufessionau. Jouquès de l'esplumassado e garcès de cop traite, eca... D'aquéu têms d'Argié, au mes d'avoust 59, un uiau de bello lumiero. Me douneron quâuqu jour de permessioun pèr ana me marida à Marsiho emé uno Marsiheso, Aneto Demar, mestresso d'escolo, aro à la retirado perèu, que m'a douna dous enfant : Oulivié (40 an), Laurénço (38 an).

I.G. : Après la guerro d'Argié, vous sias bandi dins lou journalisme...

S.B. : Bandi, es bèn lou mot. De retour en Prouvènço, piquère de mourre-bourdoun dins lou journalisme, à Toulon d'en proumié (pèr espandi *Var Magazine*, pièi à Marsiho (*Marseille Magazine*, pièi *Provence Magazine* e *Paris-Océan-Méditerranée*). Engimbrère moun propre journau (7 Fois 24), semanié, e après uno annado ère aclapa de dèute e aceitère la prouposicion de Danièle Matalon, conseïèr generau que faguè dissidènci emé Defferre pèr mounta uno lista municipalo à despart, de li faire soun journau *Le Phocéen* en 1964. Fuguè batu en 1965 e ieu tambèn! Fasié de têms que *Le Méridental* me secutavo d'intra dins sa redacioun. Diguère de o. De tout aquéu têms, fasié perèu de repourtaghe sus li crime pèr de journau parisen que pagavon bèn (*Ici Paris, France*



*Dimanche, Détective...) e de critico d'art pèr Arts Spectacles.. Faguère la conueissenço d'un mouloun de pintre: Coubine, Dunoyer de Segonzac, Pertus, Vasarély, Ferrari, li fraire Ambrogiani, eca. N'i a que devenguèron d'ami. La pinturo es un autre passioun de ma vido. Ales-tissière un pichot librihoun *Mini-guide des peintres du soleil* que li pinte èron presenta pèr de gràndi signaturop come Bosco, Giono, Green, Rops, Jakovski, Alauzen... Mai la racino tiravo. De Marsiho, me faguère manda à Aurènjo coume capo d'agènço dòu *Méridental*, pièi après tres an tournèra à Ate, e sus un cop de tèsto, demissiùnère dòu journalisme (pas coupletamen que despièi 1977, emé moun ami Claude Agnel, proufessour d'istori e geografie que fuguè un têms courrespoundènt dòu *Méridental*, fasèn, bountousamen, noste propre journau *Le Pays d'Apt*).*

I.G. : E alor, de que faguerias, qu'avias plus ges de travai?

S.B. : N'en cerquère! Me leissère emboubina pèr croumpa un porto-fuèio d'asseguranco qu'èro dins un estat mal-astros; lou tenguère dès an pièi reussiguère à lou vendre e, en 1980, intrèra au *Pargue naturau regionau de Luberoun* ounte prenguère la retirado coume direitor-ajoun. Entre-têms, en 77, faguère elegi emé lou mai de voutes sus uno lista municipalo de gauchou e faguère ajoun au conse pèr la culturo. M'agradavo forço e me li dounère d'à founs. Trop belèu, que li gènt venien meme me trouva au travai e qu'avieu plus ges de vido de famiho. Un mandat faguè prouin.

I.G. : Dins tout acò, qunto plaço pèr lou prouvençau? Mounte l'avès apres? Vosto famiho lou parlavo? Coume sias vengu à la pouësio?

S.B. : Coume la farino dòu moulin e lou pan de la boulenjarié de mi grand e de mi parènt, faguère pasta emé lou levame dòu "patouas". Adounc ma lengo la tène, d'en proumié, de ma famiho. Moun paire e ma maire se parlavon jamai en francés entre éli dous, charravon sènsò se pausa de questioun, coume avien toujour charra si gènt, aleva que falié pas parla coume acò à soun enfant; tre que s'adreissavon à ieu, lou fasié dins la lengo óuficial de la Republico. Sènsò nimai n'agué counsciènci éli, èron empresouna dins un sistèmo de pensado que tenien de l'escolo, de saupre qu'aquéu "patouas" poudiè èstre qu'un marrit mescladis réserva i classo "subalterno". Aquéu sentimen de devolurisacion empachavo pas qu'èron fier de ieu quand li legissièu mi pouèmo en "patouas" e tambèn en francés qu'avieu coumença d'escriure à l'age de 14-15 an de pouësio dins aquelo lengo. Pèr lou demai, venguè soulet dins mi 17 an, emé moun ami Pèire Pessemesse. Me rapelle subre-tout d'uno vesprado d'ivèr à la pichoto biblioutèco municipalo qu'avieu tira de l'estagiero un libre de pouësio que me semblè meravihouso, mai que faguère incapable sus lou cop de dire dins qunto lengo èro escri. Pièi, en legissènt, retroubare lou "patouas" de mi parènt! Ero de prouvençau e lou titre n'èro *La Miougrano entreduberto* d'un que li disien Teoudor Aubanel! Un esbléugimen! De courto

emé lou Pèire Pessemesse, anerian prendre de coups de prouvençau e comencerian d'escriure. Li causo aneron lèu : tòuti lis escrivan prouvençau li legiguère coume un qu'a toujour set. Furnave d'en pertout. M'aprefoundiguère dins li troubadou. Toujour emé lou Pessemesse fonderian *L'Escolo dòu Luberoun* dins la bono draio felibenco, escrivian de pichoti pèço de tiatre (coume *Li coupaire de lavandin*, lou soulet titré que me rapelle sus li cinq o sièis pèço, tòuti esmarrado) e li jougavian tòuti dous sus li plaço di vilage vo sus lou porge di glèiso; pièi anerian culi de cerieiso pèr nous faire un pau de dardèno fin de faire estampa noste proumié recuei *Li Graio Negro* (Les Presses Universelles, Aubanel, Avignon), en 1954. Fuguè un pichot evenimen dins li letro prouvençalo, li journau parlèron de nautre, *Le Méridental* faguè sous titre à la "uno" : "Cent ans après Fontsegugne, deux jeunes aptésiens déclenchent la révolution felibréenne". Dès an passa, n'i a que nous sounavon encaro pèr carriero : "Alor, coume van li Graio Negro!"

I.G. : Es après Li Graio Negro qu'avès vira à l'òucitanis-me. Perqué?

S.B. : Aquéu moudeste recuei escalustrè la ierarchio felibenco d'aquéu têms, belèu perqué aguerian l'ardideso de faire de "neo-sobre-realisme", de grafigna Diéu e de pica sus li bourgés? Fau dire que lou Felibrige d'aquéis annado 50 éro prou dòumati, que seguissiè uno draio (que poudiè èstre que la bono) que viravo pulèu à drecho, e que falié pas caligna emé l'òucitanisme, supost dòu comunisme e de Satan. Erian devengué de marrit treboulaire, sobre-tout que la publicacioun dòu librihoun fasié seguido à noste presso de counsciènci que lou Felibrige restavo barra dins soun conservativisme e qu'èro pas de countunia sus aquelo draio que reviudarien lou prouvençau e l'affichacions de la jouinesso. E nòsti declacioun dins lis acamp e dins nòstis article adoubèron pas li causo. Coume que siegue, li Felibrige voguéreron pas vèire çò que poudiè l'agué de nòu aqui dintre. Es alor que lou proufessour Liprandi de Tarascoun (especialista d'Aubanel) parlè de nautre dous à Roubert Lafont e passerian à l'Institut d'Estudis Occitans, à l'òucitanisme. Trouberian aquí uno escouto duberto à la jouinesso qu'aviei de causo à dire, d'idèo pariero i nautre sus lou plan linguisti, filosoufi, pouli.

Entre-têms avié d'ava d'ava moun certificat de lengo e literaturo prouvençalo (en graffio mistralenco) de-vers lou proufessour Colotte à la Faculta de-z-Ais, un ome proujéitieu qu'eisitava pas de nous faire descriuri li troubadou; publicère dous o tres recuei : *Miegterrana, Li Cant de l'Estre fòu* (courouna dòu près Aubanel, que fuguè óublia de refusa, sarié trop long de n'en parla eici) e subre-tout *Memoria de la carn seguit de Auba* quoro ère en Argié. Lou pouèto italian Sèrgio Salvi revirè Auba dins sa lengo en 1960. Intrèra pièi au comitat de redacioun de la revisto marsiheso *Action Poétique* mestrejado pèr Enri Deluy. Dòu têms que li Felibrige me picavon dessus d'escriure en òucitan, aguère de bèus article de Georges Mounin, de René Lacôte dins li *Lettres Françaises*, de Carle Camproux, de Roubert Lafont dins si Crounico dins *Les Cahiers du Sud*...

Suito pèr uno eternita

A prepaus di *Cahiers du Sud*, Jean Ballard, lou direitour, me publiquè un pouèmo en lengo d'o e lou rèi fuguè pas moun cousin quand me troubère asseta dans lou fautuei qu'avie vist li gauto dou cuou de Valéry, Breton, Super vielie, Michaux, Suarès, Tortel, Char que restavo à L'Illosus-la-Sorgo (trento km d'Ate) e que rescountrè jamai; mai m'escriguè un jour qu'avieu degu li demanda se poudié pas me prefaça un recuei : "Je suis incomptéant autant qu'on peut l'être sur les questions qui touchent au Félibrige et à la langue provençale".

I.G. : Despièi vòsti proumié vers enjusqu'aro, à travès vostu esperiènci d'ome, vostu pouësio a evoulua? Pou-drias n'en douna uno esplicacioun qu'es belieu pas tou-jour facile de la comprendre?

S.B. : En pouësio, segur qu'ai evoulua. Dins la teinico. Dins la pensado emé l'esperiènci de la vido e de l'umanità... Mai ai jamai poucuita mi grand tème : l'amour glorifica, la mort, la revòuto contro la guerro e li toutalitisme, lou païs e li racino que dèvon pas empacha la duberturo sus lis autre, la passioun carnalo, tèndre de la femo que porto en elo la bèuta, la tragèdi e l'espèr d'ou mounde. Ma pouësio fai uno sintéso de la terro, de la mar e di racino, de la car, dou cor e de la femo, de la liberta e de la pas, de la mort, à chivau sus l'estrassamen e l'espèr; barrulo dins uno meno de lirisme teluri, coum que carrejo tout acò, clafido d'image e de metaforo. Quand coumence d'escrivure un pouèmo, es jamai sus uno idèo, mai pulèu sus un sentimen, uno "sentido", un image; l'idèo se fargo d'esperelo dins lou debana dou pouèmo, sènso que me n'avise e la recounèisse quand lou pouèmo es acaba. D'un autre las, despièi mi vint an, ai toujour assaja de garda uno paraulo liéuro, eisigènto, umanisto, mouderno. Es pèr acò que siéu pas trop dins la "tradicioun de la tradicioun", se voulès. Siéu pas un encantaire de la "maire Prouvènço". Es pas descriptivo, nimai retouriciano, nimai ninoio, ma pouësio, crese pas. Coume lou disié lou pouèto american Walt Whitman, "Siéu pas vengu pèr brouda".

Pèr ieu, la pouësio, acò sièr de viéure, de se batre pèr ajuda l'ome d'estre un ome. Avès compres que pèr ieu es pas soulamen un mode d'expressioun literari, escrivure un pouèmo es pas soulamen de se préoccupa de faire rima de vers ninoi. Es de se préoccupa de sauva la bèuta de la vido, dou mounde.

M'agradó forço la re-envenciuoun dou lèngage e, perqué pas, uno re-envenciuoun pouetico de la lengo pèr lou prouvençau? Assaje d'esplecha tòuti li ressourço de la lengo en defugissènt lis expressioun tutto facho de la tradicioun.

I.G. : Sias revengu à la grafio mistralenco en 1980, emé vostu recuei Siéu un païs e Letro duberto is ócitaniste que faguè proun de brut. Poudès nous dire come coum - prenès li proublèmo de la grafio e de la lengo?

S.B. : Cadun que s'entrevo dei causo de la "lengo d'o" saup que pòu s'escrivere dins dos grafio : la mistralenco, founetico, adoubado pèr Mistral ajuda pèr Roumanille; e l'ócitan, vo encaro la classico, la nourmaliso. Mistral desencombrè sa grafio dis arcaïsme, aquéli dou siècle dougen, coume tambén dei tritongo prouvençalo (avieou, soou...) qu'alourdissien lou biais d'escrivure lou prouvençau d'à passa tèms. Mistral prenguè lou parla roudanen pèr referènci. La grafio ócitanu s'apielo sus la dei troubadou (que pau o proun escrivien dou meme biais dis Aup ei Pirenèu, e de delai), moudernisado à parti dou dialèite counsidera coume mejan, lou lengadocien; la toco èro de n'en tira uno grafio (e noun uno lengo, que se fai souvènt la coundusioun) que sarié coumuno à tòutei lei dialèite d'o (prouvençau compres) - dialèite que servarien soun biais territoriau dou parla - fin de crea l'unita escricho de tòuti li dialèite de la lengo d'o.

La grafio de Mistral fuguè alestito à revers, se pode dire. Eitant l'ócitan, pèr respecta la grafio troubadourenco, counservo d'arcaïsme que li mot que n'en depèndon soun proun difficile à escrivure e à legi (pèr eisèmple: *espatla*, *votz*, *ulhauc*, *vielhontge*, *nivol*, *ambe*, *fugissiá*... bord que lei *tl*, *tz*, *tg*, *nh*, *lh*, an toumba foro de nosto memòri e de nosto culturo linguistique de vuei); eitant F. Mistral a fa coume uno "fotocòpi" dou dialèite prouvençau parla - o de la lengo d'o parlado en Prouvènço - e l'a asatado pèr uno meiouro legibleta.

Se pòu dire, crese, que la grafio mistralenco, dins sa mourfoulougio e dins sa prounounciacioun, es asatado au parla de Prouvènço. E l'engèni de Mistral fuguè de councèbre uno "grafio de paraulo". Cumprenen miéus perqué la grafio ócitanu a forço difficile pèr faire soun trau en Prouvènço, sobre-tout que lis "eiretié" de Mistral li fan rebouto.

Ieu, despièi trento an, escrive dins li dos grafio sènso ges



de dificulta e m'arrivo d'escrivure de pouèmo en ócitan e de pouèmo en mistralen dins un meme recuei. Pèr moustra qu'es pas uno rebouto, pèr ajuda à recampa e noun pas à divisa. Escrive pas pèr temounia de la superiourita d'un sistèmo ourtougrafi sus un autre, e dis ideou-lougio que pòu carreja, escrive sobre-tout pèr devé de memòri, pèr éstre fidéu i miéu.

Pèr ieu, la lengo es un suport, un óutis, uno clau (e segur fai teni la lengo pèr teni la clau) que siegue escricho d'un biais o d'un autre, que me duerb l'espaci de la pouësio, pèr assaja de faire recounèisse la pouësio escricho en prouvençau coume pouësio de creacioun e de valour countempourano e universalo coume pòu l'estre en francés, en alemand, en italiano, o coume poudié l'estre en outentot! Es acò que baio un sèns à ma vido.

Oublide pas que coumencère d'escrivure en mistralen à vint an, pièi que passère à la grafio ócitanu à vint-e-cinq, pèr tourna mai à la mistralenco à quaranto-cinq an, pièi i dos enjusqu'aro que, au mai vai, m'agradó miés de faire mi pouèmo en mistralen.

L'ai souvènt di : es pas la grafio qu'es impourtanto, es la lengo parlado. Uno obro, dins qunto lengo que siegue escricho, es bono vo marrido. Ai trop supourta quand avieu trento an que de Felibre m'escagassèsson dins si critico unicamen rapport à la grafio (mai, pèr eli, la grafio ócitanu sous-tendié la trahisoun e lou coundumèn). Qu'es insuportable que siegue la grafio que posque faire la qualita d'uno obro, au vejaire d'uni que i'a.

Acò di, m'empacho pas de pensa que la grafio pauso un proublèmo vertadié, sobre-tout pèr l'ensignamen. Meme se poudèn escrivure *nivol* (ócitan) e countunia de dire dins noste parla prouvençau *nivo*, sèmbo pas couèrènt qu'escriguessian pas tòuti la lengo qu'aprenen quasimen d'un meme biais dins quasimen un meme rode istouri monte avèn quasimen li mèmi fondamentu. Vole pas dire qu'ai resoun, vole dire qu'acò me sèmbo uno questioun de bon sèn. Mai poudèn vèire li causa d'un autre biais, qu'es la liberta de cadun d'escrivure coume vòu. Mèfi alor de pas toumba dins l'anarchio. Que se cadun vòu qu'escriguessian la lengo coume cadun la parlo - e i'aura toujour de bòni resoun - s'atroubare benlèu au pèd de la Tourre de Babilouno di Grafi!

Pode comprehendre que tout acò es proun complica pèr destria dintre lengo, dialèite, idiome, patouas, grafio, lengo minoritari, lengo regiounalo, lengo minoritari regiounalo naciounalo, identita, que sabe mai!... Malrousamèn n'i a que se perdon dins aquéu mescladis pèr se retrouba cent-cinquante an en réire, pèr se replega sus de valour de rire-gardo, pèr barrula dins un integrisme que sabèn mounte pòu mena.

I.G. : Escrivès la pouësio en prouvençau... e la prosò (rouman, tiatre, libre regiounau...) en francés! Coume se fai acò?

S.B. : Se fai naturalamen e segound lis escasènço de l'edicioun. Ma pouësio (n'ai proun parla), pode pas l'escrivure en francés. Pèr lou resto, es un pau founicioun de l'edicioun e di comando. Escrivure un rouman es un travai de longo e vole pas faire d'esfors pèr mi tiradou, que n'ai escri en prouvençau e que li soun resta. Parié

pèr li pèço de tiatre. N'ai fa cinq : *Le Bouc de monsieur le Maire* fuguè d'abord escricho en prouvençau. La revirèra au francés pèr que pouquèssè estre jogado. I'a que ma pastouralo *Lou Gemelage de Betèlèn* qu'es ieu que la mountèra emé li gènt dou Ciéucle prouvençau dou païs d'Ate graci i quauquí dardèno dou Festenau di Pastouralo de Gordes.

Mai siéu esta pasta dins li dos lengo e ai jamai escupi sus lou francés qu'es perèu uno bello lengo.

BIBLIOUGRAFIO

POUESIO

- Li Graio negro (emé Pèire Pessemesse). Les Presses Universelles. 1954.
- Cant de l'Estre fòu. Ed. L'Ase Negre. 1957. Pres Teudor Aubanel, refusa.
- Miegterrano. I.E.O. 1957.
- Memòria de la Carn, seguit de Auba. I.E.O. 1960.
- Galina blanca e marrit can. Ed. 4 Vertats. 1968.
- Balada per Lili Fòng. Ed. Lis amics de la cultura catalana. 1969. Grand pres Calendal di jocs floraus de la lenga catalana.
- Auba. Traducioun en italian de Sèrgio Salvi. De Luca Editore, Roma. 1969.
- Cronicas dau rèire-jorn. Ed. Vent Terral. 1978.
- Siéu un Païs, emé en biais de prefaci, Letro duberto is Oucitaniste. Edisud. 1980. Pres Pétrarque.
- Cants de nòstrei Pòbles encabestrats. Ed. Vent Terral. 1985.
- Pouèmo de la Clarenciero I. Ed. Ma Provence. 1989.
- Sesoun de Guero. Ed. Les Cahiers de Garlaban. 1991. Grand Pres Antigone de la Vilo de Mountpelier.
- Tres Balado. Edisud. 1993.
- La Nuech fendasclada. Ed. A Chemise Ouverte. 1994.
- Pouèmo de la Clarenciero II. Ed. L'Astrado. 1998. Pres Mistral.
- Suito pèr uno Eternita. (Prouvençau, francés, alemand) Ed. Verlag Im Wald (Alemagno). 2002.

TIATRE (pèço jogado)

- Lou Gemelage de Betèlèn, la Pastouralo de l'An 2000. 1996.
- Tres àtri en francés : *Le Bouc de Monsieur le Maire*. 1994.
- Chant pour celle qui est dans le temps perdu. 2000.
- La Légende des Ocres. 2001.

ROUMAN (en francés) :

- Mémé, je veux pas que tu meures Ed. Ma Provence. 1989.
- L'Otage des Loups. Ed. Autres Temps. 1997.
- Cagole. Ed. Autres Temps. 2001.
- En preparacioun : La Malédiction d'Hadès, Au Cabaret des Oiseaux, La Vieille Voisine.

Un quingenau de libre regiounau en francés coume *Fêtes de Provence*, Edisud, 1994 ou *Carnet d'un natura-liste amateur en Luberon*, Equinoxe, 1997, Prix J. Pinatel de l'Académie de Marseille.



Un bèle astre dins lou cèu de la cansoun prouvençalo ESTIALOU

De la cansoun prouvençalo ...? Acò, belèu rèsto à vèire, à defini. Sabès coume avèn de mau à defini ce qu'èi la Prouvènço, segound l'istòri, lou climat o la vegetacioun, sènso parla di tradicioun e di coutumo.

Alor vaqui un nouvèu disque qu'espelis e que sabèn pas trop mounte lou renja.. Lou cantaire, n'en sian segur, èi prouvençau, èi J-Bernard Plantevin.

Li cansoun ? ...

Fau vous dire que Mèste Plantevin a uno partido de si racino en Basso Droumo, que aro ié dison «Droumo prouvençalo». A passa eila uno part de soun enfancio, ié remonta souvent e ié remonta encaro vouloutié. S'es avisa qu'ela li gènt, lis ancian sabien un mouloun de cansoun pouplàri, anciano, de tradicioun ouralo ... en lengo ... siéuno ! Mai que sèmbla forço ...la nostre.

Alor lou Jan-Bernat es ana en Tricastin, dins lou Niounsen e dins li Barounié. Es esta un pau ajuda pèr Mèste J-Louis Ramel,

que counèis tout aquéu païs come sa pòchi, qu'a déjà reculi de pleni banasto de conte e de cansoun de tradicioun ouralo. Es esta peréu ajuda pèr la colo de l'IEO de Droumo, que fan forço obro pèr moustra come nosto lengo es sempre presento à l'uba de ce que disèn Prouvènço.

Quand Mèste Plantevin a agu bèn meissouna emai vendumia, es esta fourça de tria e de garda soucamen qu'auquis escapouloù pèr crea un nouvèu disque. Aro, a espeli e trouban aqui dedins de la cansoun descouneigudo : *La fanfaro de Rochefouart - Danso bergeireto - la Marioun soutu un poumié - Margaridou - Dins lou bos de la Coumuno - Se sian paure sian countent e d'autre encaro*. Mai trouban peréu de cansoun proun couneigudo que fan partito d'au fous tradiciounau d'auquèu païs droumen : *Lou chasteu de Mount-brun - lis esclop - Ai rescountra ma mio*.

Es un plesi vertadié d'escouta



'qu'eli cansoun mounte descrubèn touto uno tradicioun qu'imaginavian gaire. Tout à n'un cop s'avisan un pau miéus, un pau mai, qu'en Basso Droumo, li gènt an peréu si tradicioun, sa lengo e que, coume nautre ié soun estaca.

Li meloudio d'auquèli cansoun soun estado adoubado, armounisado, ourquestrado pèr un nouvèu Mèstre : Thibaud Plantevin, lou drole meme de Jan-Bernat. A fa uno bello obro, a douna à n'auquèli cansoun un ère de jouinesso, un biais contempouran que lèvo la pousso à la tradicioun caiado. Au fiéu de l'escouto d'auquèli nouvèu disque entendrés touto meno d'istrumen, mai tóuti s'accordon plenamen em' aquésti cansoun.

Acò nous adus à dire que J-Bernat Plantevin a sachu acampa à soun entour un fum de musician e de cantaire pèr enlusi d'un biais forço agradiéu li cansoun qu'a sorti de l'oubli. Aquéu disque, èi lou desen de Mèste Plantevin, dès disque, déjà, que nous baio pèr nostre plesi, lou tèms passo, parai, que nous sèmbla que l'a gaire de tèms que lou cantaire mazanen nous encanto emé si cansoun. Uno darriero causo, aquéu

disque a pèr titre Estialou, d'uni lou troubaran un pau curios. Estialou, pèr nautre de l'en bas de Prouvènço, n'en faren Estialoun, valent à dire Pichoto estello. De saupre qu'uno estello pòu èstre siegue uno pichoto esclapo de bos, siegue un pichot astre. Acò vòu dire que de l'enorme esclapo di cansoun recampado, Mèste Plantevin nous n'en baio qu'un esteloun, o encaro que dins lou fiermanen di cansoun nous n'enmostro qu'uno pichoto estello, mai quanto estello ! Esperan que d'à cha pau, lou Jan Bernat nous n'en mostrara d'autro.

«Estialou» pèr J-Bernat Plantevin, un disque sarra de 15 cansoun tradiciounalo de la Droumo prouvençalo, durado : 51 min, pres : 20 éurò, mandadis compres. Se pòu trouba dins la grando distribucioun. Lou poudès coumunda vers : Asociacioun Croupatas - vers Mmo Plantevin - 84110 Le Crestet De paga em' un chèque à l'ordre de : Asociacioun Croupatas. Libret di paraulo (grafio classico o mouderno) : 3 éurò. Particioun musicalo di cansoun : 3 éurò.

J-M. Courbet

L'islam e la mar

Aquel ouvrage, *L'islam et la mer*, conto li relacioun entre l'Islam e la Crestianeta, tras la Mieterrano, despièi Maoumet fin qu'en 1830. Aquéli rapport fugueron souvent couflituau, sobre-tout toucant l'Espagno. De cop que l'a fugueron à double entendre pèr Veniso o Marsiho, un cop la Prouvènço restacado à la Franço.

La doumincioun de la Mieterrano restè long-tèms un enjò vitau entre li dous blot, sobre-tout avans que descurbièsons lou Nouvèu Mounde. Cadun di dous ié devié prene lou pas à-de-rèng fin qu'à la bataio de Lepanto que marqué uno virado decisivo dans la luchu.

Se veira piè plus d'escadro poulderoso se faire targo direitamen mai la Mieterrano vendra un pandemouniou vertadié que la piratarié ié mestrejara e troubara soun trelus au siècle XVII.

Li Chivalié de Malto escriéuran uno epoupèo vertadiero tout de long d'auquèli siècle de lucho emé pèr bello finido lou Grand Séti de 1565.

Li nacioun d'Europo e même d'Americo s'acipèron i raïs barbaresque que se moustreron d'aversari soutieu.

Aquéli libre rapport d'episòdi gaire couneigu rapport à l'esclavage, i rapport commericiau emé l'Islam e i reacioun di gràndi puissant. Aquéli d' aqui saran tout plen dins la contradiccioun, en passant de la passivita la mai lachò à l'emplé sènso mesuro de la forço e toujour sènso gaire de resulto. D'autant mai que li divers gouvèr, de rèire-pensado li menavon que, lou mai souvent, lis ounouron gaire.

Aquel ouvrage jito un pau de lus sus uno lucho acarnassido que durè de siècle de tèms e qu'aurié pouscu èstre espragnado em'un pau de toulerencí e de coumprenesoun de cadun.

L'autour, Felip Hiely, es medecin, boutanisto, aupinisto, fountougrafo e cineasto. Faguè partida d'uno di proumiéris espeditioun dins l'Antarti, de desembre 1961 à febrié 1963. Mèmbe de l'Acadèmi de Marsiho, a publica plusiour ouvrage toucant Prouvènço, soun istòri, soun plantun, si calanco, etc.

L'Islam et la Mer de Felip Hiely, 422 pajo. (30 euro).
Reprographie Crillon, 1 rue de Crillon, Marseille. Tel.: 04 91 48 65 12.

P.B.

“Memòris”

“Camins, pensaments e dolors d'un enfant de Bòrs”

Souto aquéu titre lis edicioun IEO - IDECO venon de sourti un libre en oucitan escri pèr Ferran Delèris.

“L'ome blanc avié la man sus lis àutri. Avié teta lou la de la rasoun greco, de l'ordre latin, dòu libre-arbitre di Uganau, de la carita crestiano, de l'esperit scientifi di saberu. Avié descubert l'eletricità, lou moutour à esplosioun, lou telefoune, la radiò, li vaccin, la penecilino....Mestrejan lou fiò atoumi, èro apela mai que mai, à mena lis àutri pople enjusqu'à ço qu'aguèsson assimila la civilisacioun....”

Aquéu discours fuguè la crido de l'aménistracioun coulonialo durèt la proumiero partido d'au siècle XXen. Piè venué l'ouro de la descoulonialisacioun. **F. Delèris** fugué un d'auquèlis ome qu'assegureron la transicioun.

Ferran Delèris es nascu en 1922 à Bòrs e Bar, dins l'Aveiroun. Amenistratur à Madagascar entre 1946 e 1970. Piè fuguè direktor commericiau d'uno couóperativo lachiero. A déjà publica en oucitan is edicioun de l'IEO : “**L'Aucon**”(1922 - Premi Joan Bodon), “**Pèire e Maria**” ((1966) e “**Los Croquants de Roergue**” (200).

Aquéu libre format 135x210, caup 248 pajo e coste 18 éuròs de Coumunda à : IEO - IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26.

Li camin de Madelano

Les chemins de Madeleine de Mario-Jano Gay es un ouvrage requist publica en Walounio e que se devino un vertadié roumavage sus li piado d'aquele santo souvènt mau tratado e qu'aguè, pamens, sa bono part dins la neissènço e lou desvoulopamen d'au crestianisme.

L'autour se pauso la questioun de sa personalita e seguis piè li camin de la santo, de Palestino à Sant-Meissenin e à la Santo-Baumo. Tambèn à Jumet, proche Charleroi, en Walounio, bord qu'eilà, despièi de siècle i'es ourganisa, lou 22 de juliet (festo de santo Madelano e aro, lou dimenche lou mai proche) uno proucessioun em' accompagnamen militari, uno d'auquèli famousi “Marcho”, en l'ounour de Nosto-Damo de Heigne, la capello que la proucessioun n'en part. D'à cha pau, lou culte passè de Mario à Mario-Madelano e la proucessioun ié dison lou “Tour de la Madelano” e li participants, li “Mad'lèneûs”.

L'autour nous fai descurbi tout acò e même l'espetaclous trasport, en 1949, d'un relièc de la santo, de Sant-Meissenin fin qu'à Heigne. De descuberto que pauson de questioun nouvello, bord que, coume lou dis l'autour: “sus li camin de Madelano, l'istòri s'acabo pas jamai...”.

Les chemins de Madeleine, de M.J. Gay. Editions de Heigne.

De coumunda: *El Môjo d'èss Walons, rue du Collège 18, B-6000 Charleroi (18 euros)*

Terre Alpilles

Joëlle Corrio

Istalado despièi 1980 en Provènço, à Fontvièlo, Joëlle Corrio ié pren tout lou bon pèr se counscra à l'escrituro. Soun proumié rouman se debano en Prouvènço ounte se mesclo la tristesso doulourous de la perdo d'un enfant, l'amour di béstie e lou de la terro.

Ivèr 94. Ano, la quarantano perd sa souleto fiho. Quito Paris, sa parentèlo, soun travail e même soun coumpañ preciosa, Laurèns.

Escoundudo en Prouvènço, rèsto dins la soulitudo accompagnado souleman de quauquì béstie. Ano revièu, pau à cha pau, si sensacioun e sis esmóugudo. De liuen, Laurèns, viho..

Es lou terraire dis Aupiho que ié rendra lou goust de la vido. E subre-tout lou rescontre emé un pintre prouvençau blagaire que la fara parla. Sara la bono terapio.

Terre Alpilles - Ed. Autres temps - 21 x14 - 23 éurò dins li librairié. 265 pajo.

Bien-être et gastronomie de Méditerranée

Jan-Pèire Moggia

Jan-Pèire Moggia es en cousin despièi mai de 40 an. Defènd li qualita nutricionalo e la sabour di proudu d'encò nostre.

Souto-président dòu Centre Régional du Goût et des Terroirs, es responsable di Journado dòu Goust dins lis escolo de la Regioun, conferencié, conseillé culinari, nous parlo eici de si recero e de soun talènt. Counseù, biais de cousinage e 120 receto de soun restaurant gastronomi que tèn despièi 20 an à Marsiho. Segne Moggia nous prepauso come adouba li liéume pèr li faire aprecia dis enfant, en trahissant quauquis secret de famiho. Nous esplique simplamen li baso de la cousinage dietetico en nous fasèn ramenta li souveni de de nostro pichoto enfanço. (Marcèu Rufo)

Bien-être et gastronomie de Méditerranée - Ed. Autres temps - 24x15 - 120 receto e counseù, 210 pajo - 20 éurò dins li librairié.

Café bleu

Eric Hossan

Tout coumenço à Marsiho lou 24 de desembre 2004, à 11 ouro 45 de la niue , dins lou mitan sourne de la pègre e de la drogo.

Marca à vido pèr lou muertre sauvage de sa mouié e de soun pichot, après agué escapa miraculosamen à la mort au momen d'un reglamen de comte sanglant, Pau-Enri Fair, enventaire d'un proudu enebi, es persegui pèr aquéli que volon saupre la fourmulo magico d'aquel drogo nouvelo. Pèr de que n'en faire ? de bèn o de mau ? e de que volon dire tòuti aquéli muertre au sabre ?

L'istòri nous meno dins un univers ounte la realita se mesclo au paranour-mau : Fair trèvo dins li dous, entrina pèr un cacalaus infernau dòu Café Blu, aquelo drogo que éu-même n'es acrouca. Di roucas d'Irlando à Barcilono et Marsiho, sa routh crouso la d'uno bello femo inquietanto, autant bello que marido, e de soun emplegaire, enigmati i poudé espetaclos...

Café bleu - Ed. Autres Temps - 22x13 Polar à 16 éurò dins li librairié. 180 pajo.

MARSHO

2600 an de descuberto scientifico

Tres voulume d'eicepciooun, proun bén ilustra emé de doucumen icounografi di mai rare e souvèt inedi, souto la beilié de J. Aillaud, Y. Georgelin e H. Tachoire, pèr nous dire: la tradicioun scientifico à Marsiho e en Prouvènço, la creacioun de la faculta di sciènci, li troubare e li descuberto scientifico marsiheso.

La vilo de Marsiho a un passat scientifi proun dru. Aquel oubrage en tres voulume (de 400 pajo) lou vòu faire descurbi, come dins un raconte eisa pèr tòuti. Mostro la contribuciuon di grossu, di scientifi marsihés dins de doumaine varia de la recero foundamental e aplicado.

La tradicioun scientifico à Marsiho e en Prouvènço

Lou proumié voulume tapo la pountannado di sabent e dis erudit de l'Antiqueta à la Revolucioun franceso. Coumenço emé Pytheas, viajaire e troubare dòu grand nord. Fai la bono plaço is astrounome: de grand saber coume Peyres e Gassendi au siècle XVII, à Pons, lou troubare di coumèto à la fin dòu siècle XVIII. Aquelo poun-

tannado se devino peréu aquelo de la debuto de la meteouroulougio, di grand viage maritime que soun tambèn d'espedicione scientifico; Plumier i Caraïbo, Feuill en Americo dòu Sud, lou capitani Blancard en Chino, e lou capitani Marchand que fai lou tour dòu mounde. Mai la sciènci se fai tambèn i porto de la vilo emé lou desvoulopamen de la boutanico, o lou maregrafo de l'anso Calvo, equipa d'un enregistraire autoumati de l'autour di mareio.

Vers la creacioun de la faculta di sciènci

Lou segound voulume mostro come lis ancianis estruturo universitàri soun malasatado faci lou goust e li besoun de la sciènci. Souto l'Empèri, lou licèu imperiau, vuei, licèu Thiers, rampello de proufessour de grande qualita e baio un ensignamen di sciènci fisico e naturalo. Li scientifi e lis ome de prougrès se moubilison e assajon de s'organisa dins l'Acadèmi di belli-letro, sciènci e art, dins la Soucieta estatistica, d'istòri e d'arqueoulougio, e dins l'Atenèu que baio de couss publi de sciènci e poussedis uno bello biblioutèco e de gabinet de fisico e de chimio. Lis esperit curios e dubet au prougrès di sciènci se recampon dins de soucieta sabento: Soucieta d'orticulatu, Soucieta de geografie, Soucieta scientifico Flammarion, Soucieta "Le

Chêne" e Soucieta lineano de Prouvènço. La faculta di sciènci es creado en 1854 dins uno vilou que fai soun gros crèis. Passado de peripecio noimbrouso, e bonodi la voulonta fermo di decan Charve e Rivals, uno nouvelo faculta es enfin bastido en 1910 e 1914, à Sant-Carle, pèr l'architèite Vitour Blavette. A la debuto dis annado 1920, se capito la faculta di sciènci de prouvinço la miés équipada.

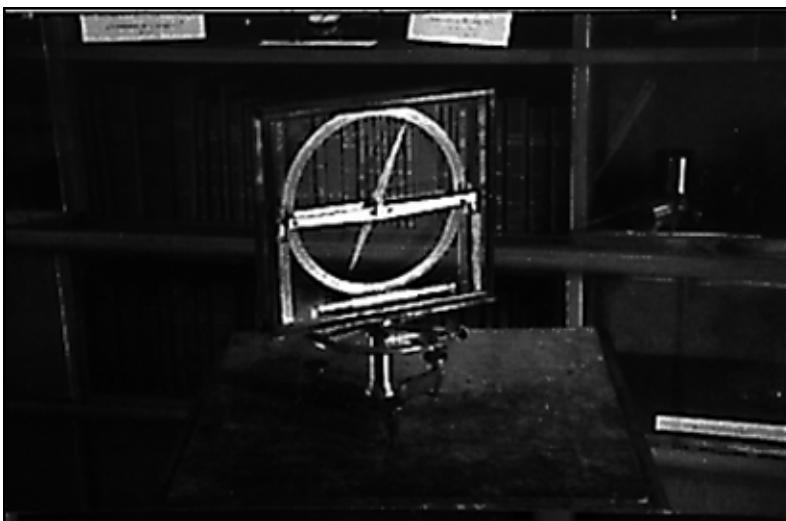
Troubare e descuberto

Lou voulume III, douno li recero facho à Marsiho tre lis annado 1850. Francés-Aguste Morren realiso, tres an pu lèu que Berthelot, la sintesi d'un "idrougène carbouna"; Pèire-Antoni Favre fai d'esperiènci que cunfiermon li principe de la termoudinamico. Le Verrier istalo à l'óusservatori de Longchamp lou telescope à mirau de vèire argenta inventa pèr Leoun Foucault. Ajuda d'aquéu proumié telescope moudane, Edouard Stephan trobo 800 nebuloso e de galassio; es lou tournant de l'astrofisico. Antòni-Fourtuna Marion introudus la zououlougio marino. Disciple de Pasteur, Leoun Perdris douno lou proumier eisèmple d'un bacilou capable de douna de fermentacioun variado. Emé Edouard Heckel, la boutanico coulonial prend soun vòu: l'istitut couloniau, lou museon couloniau, lou jardin couloniau e l'espousicion coulonialo de 1906 soun uno veirino pèr Marsiho. Tre 1896, Alfred Perot e Carle Fabry revoluciounon l'espétouscoupio e la metroulougio interferencial. A la debuto dis annado 1920, Aubert Tian invento un microcalourimètre prefeciouna pièi 25 an plus tard pèr Edouard Calvet. Aquel estrumen es à l'ourigino de la mage part di dispositiu de calourimetro moudane. Passa la segoundo guerro mondialo neisson li proumié labouratori dòu CNRS.

Aquel oubrage es publica pèr l'Universita de Prouvènço (29 av. Schuman, 13621 Aix en Provence cedex 1).

Tèn dins un coufret de lüssi e costo 99 éurò francò.

Cade voulume se pòu croumpa dessepara (38 euro + 3 euro de port)



Istòri de Gramboies

Au levant dòu Luberoun, i raro de la Vaucluso e dis Aup de n-Auto Prouvènço s'atrobe lou pichot e poulit vilage de Gramboies. Coume tant d'autri vilage dòu païs nostre, sèmbla gaire estraordinari. Pamens soun istòri escound de riquesso. Devers 1880, un saberu d'Ate, Marius Garcin, s'estaqué à n-escriure l'istòri. Curious de tout ce que toucava au passat, acampavo au siéu de mouloun d'oujèt e de doucumen istouri. L'istòri d'aquéu vilage, la publiquè pas de soun vivènt, mai quaucun la faguè parèisse, après sa mort, d'cha pau en *fueietoun* dins lou journal « le Mercure aptésien ». Entre àutri sourgent, Marius Garcin troubè un mouloun d'entre-signe doumaci l'amista de Pau de Faucher, ouriginari de Bouleno, descendènt di Rafélis de Roquesante, que fugueron del temps seigneur de Gramboies. Vwei la Coumuno de Gramboies, emé l'ajudo remirabilo d'un istourian, baile de soun Oufice dòu tourisme, Segne Emeric Dumont, publico aquelo istòri. Segne Dumont a mes en formo lou manuscrit, l'a adouba en chapitre, a bouta de noto esplicativo, n'a fa un libre de neste tems. Troubarés dins aquel oubrage l'istòri dòu vilage, que fin finalo s'atrobe èstre uno part de l'istòri de nosto Prouvènço despièi lis ourigino fin qu'à la Revolucioun. Es interessant pèr-ço-que baio de nouvèu poun de visto sus l'istòri prouvençalo. L'epoco roumano, l'Age-mejan, l'ancian regime soun ansin espeluca à-de-rèng. Troubarés de mai, de rensignamen sus li gràndi famiho come li La Croix, Gautier o Roquesante. I'a peréu de causo interessant sus li mounumen loucau, castèu, glèiso o capello. Es interessant de describi un libre que gaire de gènt cuneissien, de lou rènde publi. Adounc es un bèu e bon libre que vous prepauso eici, s'apound à la tiero di mounougrafio que d'cha pau nous permetton de miés cunèisse neste païs, la vido vidanto d'autri tems e tout ce que fai neste patrimoni e neste civilisacioun.

«Histoire de Grambois» pèr Marius Garcin, enlusi de dessin de l'autour. Edicioun Barthélémy (Avignoun) un libre de 200 pajo au format 15 x 22 cm. pres : 16 éurò, de comanda e de paga à l'Oufice dòu tourisme de Grambois

J-Marc Courbet

Terre Alpilles

Joëlle Corrio

Istalado despièi 1980 en Provènço, à Fontvièlo, Joëlle Corrio ié pren tout lou bon pèr se counscra à l'escrituro. Soun proumié rouman se debano en Prouvènço ounte se mesclo la tristesso doulourous de la perdo d'un enfant, l'amour di béstie e lou de la terro.

Ívèr 94. Ano, la quarantano perd sa souleto fiho. Quito Paris, sa parentèlo, soun travail e même soun coumpañ preciosa, Laurèns.

Escoundudo en Prouvènço, rèsto dins la soulitudo accompagnada souleman de quauquì béstie. Ano revièu, pau à cha pau, si sensacioun e sis esmóugudo. De liuen, Laurèns, viho..

Es lou terraire dis Aupiho que ié rendra lou goust de la vido. E subre-tout lou rescontre emé un pintre prouvençau blagaire que la fara parla. Sara la bono terapio.

Terre Alpilles - Ed. Autres temps - 21 x14 - 23 éurò dins li librairié. 265 pajo.

Bien-être et gastronomie de Méditerranée

Jan-Pèire Moggia

Jan-Pèire Moggia es en cousin despièi mai de 40 an. Defènd li qualita nutricionalo e la sabour di proudu d'encò nostre.

Souto-président dòu Centre Régional du Goût et des Terroirs, es responsable di Journado dòu Goust dins lis escolo de la Regioun, conferencié, conseillé culinari, nous parlo eici de si recero e de soun talènt. Counseù, biais de cousinage e 120 receto de soun restaurant gastronomi que tèn despièi 20 an à Marsiho. Segne Moggia nous prepauso come adouba li liéume pèr li faire aprecia dis enfant, en trahissant quauquis secret de famiho. Nous esplique simplamen li baso de la cousinage dietetico en nous fasèn ramenta li souveni de de nostro pichoto enfanço. (Marcèu Rufo)

Bien-être et gastronomie de Méditerranée - Ed. Autres temps - 24x15 - 120 receto e counseù, 210 pajo - 20 éurò dins li librairié.

Café bleu

Eric Hossan

Tout coumenço à Marsiho lou 24 de desembre 2004, à 11 ouro 45 de la niue , dins lou mitan sourne de la pègre e de la drogo.

Marca à vido pèr lou muertre sauvage de sa mouié e de soun pichot, après agué escapa miraculosamen à la mort au momen d'un reglamen de comte sanglant, Pau-Enri Fair, enventaire d'un proudu enebi, es persegui pèr aquéli que volon saupre la fourmulo magico d'aquel drogo nouvelo. Pèr de que n'en faire ? de bèn o de mau ? e de que volon dire tòuti aquéli muertre au sabre ?

L'istòri nous meno dins un univers ounte la realita se mesclo au paranour-mau : Fair trèvo dins li dous, entrina pèr un cacalaus infernau dòu Café Blu, aquelo drogo que éu-même n'es acrouca. Di roucas d'Irlando à Barcilono et Marsiho, sa routh crouso la d'uno bello femo inquietanto, autant bello que marido, e de soun emplegaire, enigmati i poudé espetaclos...

Café bleu - Ed. Autres Temps - 22x13 Polar à 16 éurò dins li librairié. 180 pajo.

MARSHO

2600 an de descuberto scientifico

Tres voulume d'eicepciooun, proun bén ilustra emé de doucumen icounografi di mai rare e souvènt inedi, soutu la beilié de J. Aillaud, Y. Georgelin e H. Tachoire, pèr nous dire: la tradicioun scientifico à Marsiho e en Prouvènço, la creacioun de la faculta di sciènci, li troubare e li descuberto scientifico marsiheso.

La vilo de Marsiho a un passat scientifi proun dru. Aquel oubrage en tres voulume (de 400 pajo) lou vòu faire descurbi, come dins un raconte eisa pèr tòuti. Mostro la contribuciooun di grossu, di scientifi marsihés dins de doumaine varia de la recero foundamental e aplicado.

La tradicioun scientifico à Marsiho e en Prouvènço

Lou proumié voulume tapo la pountannado di sabent e dis erudit de l'Antiqueta à la Revolucioun franceso. Coumenço emé Pytheas, viajaire e troubare dòu grand nord. Fai la bono plaço is astrounome: de grand saber coume Peyres e Gassendi au siècle XVII, à Pons, lou troubare di coumèto à la fin dòu siècle XVIII. Aquelo poun-

tannado se devino peréu aquelo de la debuto de la meteouroulougio, di grand viage maritime que soun tambèn d'espedicione scientifico; Plumier i Caraïbo, Feuillen en Americo dòu Sud, lou capitani Blancard en Chino, e lou capitani Marchand que fai lou tour dòu mounde. Mai la sciènci se fai tambèn i porto de la vilo emé lou desvoulopamen de la boutanico, o lou maregrafo de l'anso Calvo, equipa d'un enregistraire autoumati de l'autour di mareio.

Vers la creacioun de la faculta di sciènci

Lou segound voulume mostro come lis ancianis estruturo universitàri soun malasatado faci lou goust e li besoun de la sciènci. Soutu l'Empèri, lou licèu imperiau, vuei, licèu Thiers, rampello de proufessour de grande qualita e baio un ensignamen di sciènci fisico e naturalo. Li scientifi e lis ome de prougrès se moubilison e assajon de s'organisa dins l'Acadèmi di belli-letro, sciènci e art, dins la Soucieta estatistica, d'istòri e d'arqueoulougio, e dins l'Atenèu que baio de couss publi de sciènci e poussedis uno bello biblioutèco e de gabinet de fisico e de chimio. Lis esperit curios e dubet au prougrès di sciènci se recampon dins de soucieta sabento: Soucieta d'orticulatu, Soucieta de geografie, Soucieta scientifico Flammarion, Soucieta "Le

Chêne" e Soucieta lineano de Prouvènço. La faculta di sciènci es creado en 1854 dins uno vilou que fai soun gros crèis. Passado de peripecio noimbrouso, e bonodi la voulonta fermo di decan Charve e Rivals, uno nouvelo faculta es enfin bastido en 1910 e 1914, à Sant-Carle, pèr l'architèite Vitour Blavette. A la debuto dis annado 1920, se capito la faculta di sciènci de prouvinço la miés équipado.

Troubare e descuberto

Lou voulume III, douno li recero facho à Marsiho tre lis annado 1850. Francés-Aguste Morren realiso, tres an pu lèu que Berthelot, la sintesi d'un "idrougène carbouna"; Pèire-Antoni Favre fai d'esperiènci que cunfiermon li principe de la termoudinamico. Le Verrier istalo à l'óusservatori de Longchamp lou telescope à mirau de vèire argenta inventa pèr Leoun Foucault. Ajuda d'aquéu proumié telescope moudane, Edouard Stephan trobo 800 nebuloso e de galassio; es lou tournant de l'astrofisico. Antòni-Fourtuna Marion introudus la zououlougio marino. Disciple de Pasteur, Leoun Perdris douno lou proumier eisèmple d'un bacilou capable de douna de fermentacioun variado. Emé Edouard Heckel, la boutanico coulonial prend soun vòu: l'istitut couloniau, lou museon couloniau, lou jardin couloniau e l'espousicion coulonialo de 1906 soun uno veirino pèr Marsiho. Tre 1896, Alfred Perot e Carle Fabry revoluciounon l'espétouscoupio e la metroulougio interferencial. A la debuto dis annado 1920, Aubert Tian invento un microcalourimètre prefeciouna pièi 25 an plus tard pèr Edouard Calvet. Aquel estrumen es à l'ourigino de la mage part di dispositiu de calourimetro moudane. Passa la segoundo guerro mondialo neisson li proumié labouratori dòu CNRS.

Aquel oubrage es publica pèr l'Universita de Prouvènço (29 av. Schuman, 13621 Aix en Provence cedex 1).

Tèn dins un coufret de lüssi e costo 99 éurò francò.

Cade voulume se pòu croumpa dessepara (38 euro + 3 euro de port)



Istòri de Gramboies

Au levant dòu Luberoun, i raro de la Vaucluso e dis Aup de n-Auto Prouvènço s'atrobe lou pichot e poulit vilage de Gramboies. Coume tant d'autri vilage dòu païs nostre, sèmbla gaire estraordinari. Pamens soun istòri escound de riquesso. Devers 1880, un saber d'Ate, Marius Garcin, s'estaqué à n-escriure l'istòri. Curious de tout ce que toucava au passat, acampavo au siéu de mouloun d'oujèt e de doucumen istouri. L'istòri d'aquéu vilage, la publiquè pas de soun vivènt, mai quaucun la faguè parèisse, après sa mort, d'cha pau en *fueietoun* dins lou journal « le Mercure aptésien ». Entre autri sourgent, Marius Garcin troubè un mouloun d'entre-signe doumaci l'amista de Pau de Faucher, ouriginari de Bouleno, descendènt di Rafélis de Roquesante, que fugueron del temps seigneur de Gramboies. Vwei la Coumuno de Gramboies, emé l'ajudo remirabilo d'un istourian, baile de soun Oufice dòu tourisme, Segne Emeric Dumont, publico aquelo istòri. Segne Dumont a mes en formo lou manuscrit, l'a adouba en chapitre, a bouta de noto esplicativo, n'a fa un libre de neste tems. Troubarés dins aquel oubrage l'istòri dòu vilage, que fin finalo s'atrobe èstre uno part de l'istòri de nosto Prouvènço despièi lis ourigino fin qu'à la Revolucioun. Es interessant pèr-ço-que baio de nouvèu poun de visto sus l'istòri prouvençalo. L'epoco roumano, l'Age-mejan, l'ancian regime soun ansin espeluca à-de-rèng. Troubarés de mai, de rensignamen sus li gràndi famiho come li La Croix, Gautier o Roquesante. I'a peréu de causo interessant sus li mounumen loucau, castèu, glèiso o capello. Es interessant de describi un libre que gaire de gènt cuneissien, de lou rènde publi. Adounc es un bèu e bon libre que vous prepauson eici, s'apound à la tiero di mounougrafio que d'cha pau nous permetton de miés cunèisse neste païs, la vido vidanto d'autri tems e tout ce que fai neste patrimoni e neste civilisacioun.

«Histoire de Grambois» pèr Marius Garcin, enlusi de dessin de l'autour. Edicioun Barthélémy (Avignoun) un libre de 200 pajo au format 15 x 22 cm. pres : 16 éurò, de coumanda e de paga à l'Oufice dòu tourisme de Grambois

J-Marc Courbet

La descuberto dis isclo d'ou Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido d'ou mes passa

En realita, sachè subre-tout metre en pratico, emé rigour, li principe e lis idèo que d'autre avien largado avans éu. En particulié, un dòtourot que ié disien Lind, avié deja publica, en 1754, un Traité du Scorbuc, founa sus la longo esperiènci di navire marchand dis Indo óurientalo. Lind acounseiavo l'emplé d'alimen fres d'órigino vegetalo, de jus de limo e d'orange. Wallis, déjà, avié sachu metre en pratico aquélis idèo e avié perdu pas qu'un ome d'ou tème de soun viage autou d'ou mounde. Es un amenistratour, Pelham, que tablè sus d'autris alimen pèr coumbatre l'escourbut, à saupre lou malt souto formo de bièro e la choucrouto. Cook apliquè aquélis idèo emé rigour e succès long de si viage.

Uno autre nouvèuta que Cook l'apliquè dins soun segound viage es d'impourtanço pèr tóuti li marin: éro la proumiero fes que fissèron la loungitudo em'un crounoumète.

Despièi de tème sabien calcula la latitudo en utilisant d'estru-men pèr mesura lis angle entre la verticalo e l'estello poulari pèr eisèmple, mai s'enganavon encaro forço quand falié determina la loungitudo, manco de reloge fisable.

Despièi la niue di tème, se servien d'ou loch e d'ou coumpas pèr entreteni uno estimo à pau près de la distanço que curbié un navire; l'astrounome d'ou rèi d'Anglo-terro, Maskelene, avié meouri un biais d'óusservacioun de la luno qu'utilisavo coutrio emé lou biais précédent, e avié de resulto proun preciso d'ou tème d'ou proumié viage de Cook.

Enterin, un relougié, Laruun Kendall, mounté sus li plan d'un inventaire digne d'ou councous Lepine e nouma Harrisson, un reloge que poudié counserva en mar l'ouro justo e permettre ansin de determina la loungitudo. Harrisson éro un fustié devengu relougié tout soulet que travaié em'un mesclun d'acié e de couire que lou tou-cavon pas li cambiamen de températuor e que douc mar-chavo regulié. Auel otus mer-vihous, Cook ié diguè dins soun segound viage: "notre guide sans défaillance".

Es bonodi lis aptitud sènsopariero de Cook e l'emplé d'aquelostro que capitèron la precisioun estraordinàri di carto marino e di poussicioun que relevè.

Proumié viage 1768

Adounc, Cook quitè Louandro lou 17 de mai de 1768, passè d'ou Cap Horn sus la fin de janvié de 1769. Avisè, sènsopariero que i'arresta, uno isclo di Touamoutou, Vahitahi, e arribè à Tahiti lou 13 d'abrié de la memo annado.



Jitè l'ancro dins lou gou de Matavaï au nord de l'isclo, après vinto sèt jour de mar sènsopariero. En se foundant sus l'esperiènci de si davancié, Cook avié establi de règlo preciso pèr li relacioun emé lis indigène:

1 - S'esfourça pèr tóuti li mejan ounèste de faire amista emé li naturau, e faire toujour provo d'umanita dins li relacioun emé eli.

2 - Uno persouno vo mai chausido à bèl espressei saran cargo de negoucia emé li naturau pèr tóuti meno de biasso, fru e àutri proudu de la terro; e pas ges d'óuficié, matalot vo àutri persouno d'ou navire, franc aquéli qu'auran ansin estado designado, noun negouciara vo pourgira de negoucia pèr deguno meno de biasso, fru e àutri proudu d'ou sòu à despart d'agué ma permission.

3 - Quiconque sera occupé à terre à quelque tâche que ce soit observera strictement les mêmes règles; et si par négligence, il perd l'un quelconque de ses outils, ou une de ses armes, ou les laisse voler, leur valeur entière sera retenue sur sa paie, conformément à l'usage de la marine dans de tels cas, et il recevra une punition consécutive en rapport avec sa faute.

4 - La memo penalita sarà enflegido en tóuti persouno que sarà suspreso à detourna pèr coumerça vo pourgi de coumerça que que siegue que vengue di reservo d'ou navire quente que n'en siegue la naturo.

5 - Deguno meno de fret, rèn que siegue en fer ni d'autro merço de teissut vo àutris article utile vo necite noun dèvon èstre escambia pèr autre causo que de biasso.

Maugrat li precaucion qu'avié preso, i'agué d'auvàri. Ié raubèron la longo-visto d'ou boutanisso, lou dòtourot Solander, la tabatiero d'ou cirurgian e tambèn lou quadrant de l'astrounome, pamens indispensable is ous-servacioun. Lou retroubèron, mai li causo petèron fort quand ié raubèron lou fusièu d'uno di sentinello. Aqueste cop, tuièron l'ome que l'avié pres. Lou fusièu, éu, avié despareigu.

Dins tout, lis indigène afourtiguèron soun goust pèr lou rauba de tout çò que ié fasié lin-guetu. À despart d'acò, li rapport fuguèron proun acetabile.

Cook daverè l'autourisacioun d'establi uno baso fourfificado à terro, pas trop liuen de soun estaco. D'aquelo baso, pousqué rampli sa proumiero toco qu'èro de crounometra lou passage de Vènus davans lou soulèu pèr pousqué determina la distanço Soulèu-Terro. Coustonatèron piè, qu'en seguido d'aberacioun óutico que sabien pas, li resulto éron stato faussado.

Cook repenguè lengo emé lou vièi Ahouhaa qu'avié deja servi d'entre-miegié au passage de Wallis; plusiour cap se moustreron forço acuient e cououperatié. Pamens, Cook capitè pas de situa clar la ierarchio loucalo entre, pèr eisèmple, un cap que ié disien Touhata e la réino Obiriha, counisiderado pèr li gènt de Wallis come la réino de l'isclo, uno femo einormo, dins la quaranteno e que fasié forço mascle.

Cook pinto, dins de lóngui pajo de soun journal, lis indigène.

Lou biais qu'avien, subre-tout, de se tatoua, çò qu'èro uno nouvèuta esplicado pèr lou menu. La coustrucioun di canot lou marqué founs e tambèn, li cant tahician, acoumpagna qu'èron de tambour. Cook capitè pas de dessouta la religioun tahiciano. Rèn d'estou-nant bord que, vuei encaro, rèsto uno di mens cuneigudo e di mens estudiado d'ou triangle poulinesian. Fuguèron piè li proumis evangelisa e baièron pas tant d'enfourmacioun come li Maori o li Hawaian. La culturo es ourganisado à l'entour de l'istitucioun marea. Es un simple claus que fai sanctuari. Counisison diferènti meno de marea, naciounau o loucau, public o priva. Tóuti li marea d'ou memo valèo, que ié dison maitateina (la mai pichoto divisioun terradourenco de Tahiti) se restaon au marea reiau que se ié debanon li ceremònì mage, en particulié, l'investituro di cap arii. Aquélis arii tenon de dre regalian, siegue sus uno isclo, siegue, à Tahiti, sus un tros de l'isclo que si raro parton d'un soumet e davalon vers la mar.

D'ou tème de soun proumié viage, Cook dessoutè pas nimai, li pratico de canibalisme rituau.

Segur que i'agué d'auvàri parié dins tóuti lis espedicioin, que li devien à l'aculido calourouso pèr pas dire mai di Tahiciano.

l'aguè tambèn de raubamen degu en d'uni marin, (souvent de clavèu de ferre, forço presa), soucitous de teni de presènt pèr aquéli damo, mai n'i'aguè tambèn que desertèron, pivela qu'èron pèr aquéu paradis e voulènt ié resta un cop agué couneigu de chato. Aquéli desertaire éron proun recerca bord que voulien pas leissa se desvouloupa aquéu biais de faire. Emé Cook la punicioun se limitavo à de cop de fuit.

Éro pas marrit ome e de mai, coume resistia davans de sceno coume aquélo que nous conto?

Aquéu matin, un ome e dos jouni-femo, emé quauquis autre, que lis avian encaro jamai visto, venguèron au fort, e coume soun biais de se presenta éro pas ourdinari, lou vau racounta. Moussu Banks éro coume de coustumo à la porto d'ou fort, forço oucupa en d'escambi emé lis estajant, quouro l'aviseron que d'uni estrangié arribavon; s'aubouré pèr li reçapure. Aque-lo colo menavo uno dougeno de jounini bananié e quauquis àutri planto mai; li pausèron au sòu aperaquì à vint pèd davans moussu Banks. Li gènt faguèron alor un passage entre éli e éu. Après, l'ome (que semblavo d'èstre que lou servidou di femo) adugué de bananié mescla en d'autri planto e li baiè à moussu Banks. Prenguè plusiour pèço d'estofo e lis estalouirè sus lou sòu. L'uno di femo s'avancè sus aquéu tapis e, tant inocènti coume lou poudès imagina, se viéutolè tutto nuso de la cenchò à la pouncho di pèd, à bèus iue vesènt. Ansins desvestido virè un cop, belèu dous, pièi sourtiguè d'ou tapis e leissè toumba si vèsti. Pausèron dessus de nouvèllis estofo e recoumençè alor, la memo ceremònì. Faguèron pièi un rou-lieu de l'estofo e lou dounèron à moussu Banks; dos jounini femo lou sarrèron dins si bras. La ceremònì éro acabado.

Cook, tres mes plus tard quità Tahiti dins la toco de comença la partido la mai secrèto de sa missioun, la recerca de la "Terra Australis".

Noutè dins soun journal, à la debuto de setembre de 1769: Grains très violents accompa-gnés de fortes rafales de pluie et de grêle. A quatre heures de l'après-midi latitude 40°02', la

terre ne s'annonce par aucun signe. Mon intention première était de porter au sud si le vent d'ouest se maintenait et restait modéré quoique nous n'eussions pas de terre en perspective, plutôt que de refaire vers le Nord la route par laquelle nous étions venus; mais la violence de la tempête me décida d'abandonner ce dessein, et je jugeai plus prudent d'attendre, pour reprendre le Nord un temps plus favorable, de crainte d'être entraîné dans la suite de notre voyage par des avaries de nos voiles et agrès.

En troubant rèn dins lou sud, Cook tournè prene la routo d'ou pounènt e arribè lou 8 d'outobre sus la costo leventeso de l'isclo nord de la Nouvello-Zelando. Cènt-vinto-sèt an après Tasman, Cook afrountè, éu peréu, li Maori e descurbiugè en plen e definitivamen la Nouvello-Zelando dins lou menut.

Li douz proumié jour fuguèron pas di mai urous. Cook jitè l'ancro dins un gou que de si plajo s'aubouravo un tubèo, piè anè à terro. Lis estajant sembla-von menaçant. Coume fasien mino de s'apoudera di chalopo, sis ome faguèron rebeca si fusieu e tuièron un ome. L'ende-man, Cook assajè d'arresta un canot pèr parla emé sis óucupant, mai li targo reprenguèron e tres vitimo de mai toumbèron. Fin finalo, Cook capitè de prene lengo emé lis insulàri. Tupaia, un Tahician que Cook l'avié embarca en passant dins l'isclo, s'avisiè qu'aquelei comprenien perfetamen si questioun; Cook n'en tirè la bono conclusioun que se devinavon un pople pou-linesian qu'avié li mémis aujòu que li Tahician, mai forço bataié, coume Tasman l'avié après à si despens.

Cook, i'agradavo pas d'emplega la forço e éro regretous de se vèire dins l'oubligacioun de l'utilisa quoou toumbavo lou cas de legitimo desfèso.

Quitè aquel endre gaire acuient sènsopariero que i'arresta, meteguè: Poverty Bay.

Ribejè lou sud de l'isclo en soundant e en noutant lou traça di costo. Lis espoussado coun-tunièron emé li Maori que man-quèron de rauba lou jouine servidou de Tupaia; meteguè lou noum de Cap Kidnappers au bœuvéssé proche.

De segui lou mes que vèn



La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Alor, lou paston de cop de poung e de cop de pèd, lou Pounchu l'aganto pèr la gargamello e cerco de l'estrangla, mai lèu, s'avison de l'errour quand Berigot qu'a derraba un di moutant de soun mestí se bouto à tabasa sus éli dins l'escurésino. Noun poudént se servi de si pistoulet, crent de se brula entre éli, vesent que lou cop es manca, lis assassin realiste fan comte tóuti li lache, fugisson chascun cercant à sauva sa pèu e leissant lou Caliste amaluga, mai mort que viéu, estendu dans l'escalier, ié passon dessus, lou trapejón e gagnon la carriero. Lou Berigot aferouni, terrible, emé sou barroun à la man, vòu li persegre, éu tambén trapecjo lou vèrente de l'orre Caliste mai noun se reviro pèr l'acaba, davalo l'escalier, coussejo lis escapouchou à cop de barro, li coucho bén liuen enjusqu'au bout de la carriero dóu Pont-trauca. Li coquin avien déjà tira sus éu, en s'encourrènt, proun cop de pistoulet sènso l'ajougue. Aqui lou brave Berigot vougué pas vira lou recouide de la carriero. Pensé à sa femo, à soun enfantouet e s'entourné vers soun ous-tau ounte avié leissa dans l'escalier bessai un cadabe d'aquéulis assassin dóu rhei.

Ai las! Noun èro un cadabe qu'avié leissa dans soun escalier! Èro uno d'aquéli vipèro à la lengo fourcado que sarien-ti chaplado à cha moucèu, se ié rèsto encaro entiero, mord e vous lardon lou verin mountau!

Èro l'orre Caliste, amaluga, es verai, mai aguènt représ touta sa cuneissèncio en transiant, anavo sourti de la cassino pèr regagna se poudié, la carriero dóu Limas, quand ausi-guè li pas de Berigot que s'entournava. L'escapouchou tirè lèu lèu de sa centura lou pistoulet carga que ié restavo, se cougnè darré la porto e esperè lou patrioto. Ai las! Ounte èro Diéu, lou bon, lou juste, lou poulderous? Diéu iéro pas.

Vaqui lou brave sargent Berigot que bouto lou pèd sus lou lindau, lèu lèu sono sa femo pèr la rassegua:

- Es iéu! Cregnes rèn, ma migo, lis ai cousseja liuen d'eici, lis assassin realiste!

E, acò disent, Berigot intravo e prenié l'escalier plan plan pèr pas s'embrounca au cadabe que i'avié leissa. Mai subran, uno voues de darré la porto, ié crido:

- Bregand, vivo lou Rè!

Un cop de pistoulet fasé clanti la masuro, uno balo troucava entre li dos espalo lou paure Berigot que, racant lou sang, tumbava mort de mourre-bourdon sus sis escalier!

L'orre Caliste en trantain, en goujeant, sourtié dans la carriero e s'arrappant i muraio, dans l'escurésino de la niue, assajavo de regagna l'oustaú dóu canounge Jausserand aperalin, dins lou Limas.

Chapitre L Tambour, tounerro e barioto

Mai comte arribavo en se tirassant au bout de la carriero cournuno, se rescountravo emé si cinq compagnoun, que fier comte de lache, aguènt vist s'entourna lou Berigot que li coussejavo, revenien sus si pas se revenja e ié pourta secours:

- Ouh! fagué lou Pounchu que l'avié pas recouneigu, tant d'abord, quau siés tu?

- Vivo lou Rè! Me recouneissès plus? fagué Caliste.

- Es vous, moussu lou Comte? Escusas, ana-vian à voste secours.

- O, vese bén, se d'uno balo l'avié pas amour - ra pèr lou sòu, aquéu bregand de Berigot, i'aurias leissa lou tèms de tuia un ase à cop de poung... Mai, vai bén comte vai... Aquéu entrambahar plus lis afaire dóu rhei.

- Mai s'es mort, fagué Rocofort, fai ana au pihage de sa cassino?

- De que vos que iague à piha dins aquéu trau de pesou? ripousté Caliste en soupirant e se tenent li costo amalgudo.

- Alor, riscant nostre pèu comte acò pèr lou rhei e s'entournant li man vuejo?

- Vous avié pas di que l'aurié bono aubenchou, vous avié soulamen proumés de vous liéura lou bregand Lieutaud de Gravesoun...

- Eh bén! Ounte es aquéu bregand? demando lou Pounchu.



- Eh bén! l'èro pas! Acò es de couquin que chanjon souvèt de jasso.

- E cresès que iéu m'anarai jaire comte acò, emé li man vuejo? ripousté lou Rocofort.

- Siéu proun matrassa, diguè lou traitre Caliste, mai se sabès un bon cop à faire, i'anaren, es encaro proun d'oro.

- Iéu, sabe ounte anariéu! fagué lou Pounchu mysterious.

- Emai iéu! ripousté Rocofort!

- Emai iéu! Emai iéu! ripousté chascun à soun tour, li tres autris escapouchou.

- Devine çò que voulès, fagué Caliste.

Li siéis assassin sènso se douna lou mot, avien tótius agu la memo pensado, e sènso mai d'esplicacioun, Caliste reprengué:

- Anen-ié, es pas liuen d'eici; mai avans veguen bén çò que voulès faire...

- Voulén nosta part! pas mai! La douno o la douno pas! Se la douno, acò vai bén. Se la douno pas, ié passara comte lis autre e pren-dren tout, fagué lou terrible Pounchu.

- Pamens, es di nosstre! óusservè Caliste.

- L'es pas toujour estal! ripousté Rocofort.

E lou Pounchu apoundeguè:

- Tambén auré marida sa chato Genevivo emé lou bregand Caritous se...

Un brut estrange l'avié coupa la paraulo. Tóuti chaurihèron un moumen, piéi lou Pounchu reprengué, esfrala, en beissant la voutes:

- Es un brut de tambour!

À-n-aquéu mot de tambour, un tremoulun courreguè dins lou roudelet di siéis assassin. Chascun regardè ounte poudié s'escoundre o d'ounte poudié s'encourre. Lou tambour èro l'esfri de couquin, di voulur, dís ipoucrito. Lou tambour anounciava la Revoulucion. Lou brut d'ou tambour èro la voutes de l'estrambord que prouclamava la liberta e entremontissé li bârri de la Bastiho. Èro la voutes dis armado republicano qu'aparavon la Franço contro lou tiran, èro la voutes qu'estrassava l'oumbro de quinge siècle de mounarchie e de crime! Èro la voutes d'ou courage e de la leiauta, èro la voutes de la justiça. Lou tambour e la Marsisheso clafissien lou mounde di lumir. Vaqui perqué lis anti-patrioti, li siéis escapouchou n'en sentiguéreron l'amo ié tremoula dins lou cors à-n-aquéu brut qu'aussissen alin, dòu constat de Carretarié.

Mai lèu fuguèron rassegura: aquéu brut que se raprouchava d'élí, èro pas lou brut d'un tambour. Poudié èstre la trouadisso d'uno auraso que crebavo dins la liunchour amount, subre lou Ventour o simplantem lou toròu tòu tòu d'uno veituro que passavo.

- Nàni, disié Caliste de Sablèio, noun es uno trouadisso dins la liunchour e i'a mai ges de veituro pèr orto, d'aquéstis ouro.

- Perqué pas? replicavo lou Rocofort.

- Lou brut d'uno veituro o d'un càrri sarié pas tant regulé, emé li roudan founs e desvabrou,

- Mai alor, fasé lou Pounchu, de que pòu èstre?

- L'anàn vèire, lou brut se reprocho, sèmbla qu'es aro dins la carriero dóu Pont-trauca, ali-

- gnen-nous contro la muraio, au rode lou plus sourne, prèste à tout, e esperen. Veiren bén çò qu'es, fagué Caliste.

Sènso mai dire, s'aligneron tóuti siéis contro la muraio, s'escafant tant que poudien dins l'oumbro e tenent chascun un pistoulet arma de

chasco man e lou couteu i dènt.

Èron pas mai rasssegura que çò que falié. Quau poudié saupre çò qu'anavo arriba? S'èro uno troupo de mountagnard! Lis escapouchou avien de courage que quand riscavon rèn. Quand èron siéis bén arma contro un malaria republi-can, patrioto, sousprès sènso armo ni secours... Mai eici... Èro l'emprevisto... E lou tramble li reprenié tóuti siéis. Degun disié rèn de sa pòu, mai chascun se pensavo de se sauva entre que veiré l'oumbro d'un dangié pèr sa pèu.

Lou brut se raprouchavo toujour dins la carriero dóu Pont-trauca: toròu! tòu! tòu! Èro bén de rodo que courrien e ressautavon sus li calado pounchudo.

Tout à-n-un cop eila, au recouide de la carriero, aparéis uno oumbro, se saup pas dire de qu'es, qu'enrego la carriero de la Cournudo e vèn pèr passa davans li siéis escapouchou, toujour ali-gna contro la muraio e retenènt soun alen. De qu'es?

Es un ome que pouso davans éu uno barioto: toròu! tòu! tòu! À-n-aquéu brut, se mesclo comte un brouzimèn de ferraio...

Coume l'ome emé sa barioto vai èstre davans li siéis escapouchou, lou Pounchu se traïs au mitan de la carriero e se garant lou couteu di dènt, crido:

- Vivo lou Rè! Alto la!

Subran Caliste, emé lis autris assassin, an fa comte lou Pounchu, e la carriero s'atrovò bar-rado.

L'ome s'es aplanta, a comprés que noun poudi fugi emé lou cargamen de sa barioto e sènso breguigna a ripoundu:

- Vivo lou Rè!

Mai tóuti an recouneigu la voutes enròumassa-do:

- Es Bastian! Es Bastian!

- Es bén iéu! fai lou voulur de bon Diéu.

- Mai de que portes dins ta barioto, d'aquéstis ouro? Siéu segur qu'es toun tresor de glèiso?

fai Rocofort.

- L'as devina, respond Bastian, l'anave entarra dins ma terro de Courtino.

- Aviés pòu qu'anessian te n'en demanda nosta part? fagué lou Pounchu en rejitant lou pau de fumié que recuerbié lou cargamen.

- Tout lou contràri, ripousté Bastian, que vesí soun tresor descubiert, èro pèr vous lou coun-serva; jusque, sias aqui se voulès vous lou par-teja, m'espargnarés la pena de l'ana escoundre tant liuen.

Li coquin demandèron pas mai e Bastian peréu, car un cop, aquelo barioutado partejado, tout lou restant sarié pèr éu, valènt-à-dire quasi tout.

De qu'èro uno barioutado sus li dos pleni bouto qu'avié rauba à la Nacioun?

Deja tóuti mandavan la man pèr piha lou riche tresor que dins la negro niue esbrichaudavo dins la barioto. Mai Caliste lis aplanté:

- Plan, plan, cambarado, fai pas que lis un agon tout e lis autre, rèn. Veguen, Bastian, tu que sabes çò que i'a, fai siéis mouloun piéi tira-ren au sort.

- Coume siéis mouloun? E iéu, comte pas?

repliqué Bastian.

- As resoun, tóuti diguèron, es juste que retèngues ta part.

E Bastian se despaché de traire apereila lou

fumié que restavo encaro sus lou tresor, e piè faguè sèt moulounet arrenguiela pèr lou sòu: de cibòri, de calice, de bureto d'or, d'argent e de vermei, tóuti mai lusent lis un que lis autre. Mai l'avie un grand soulèu d'or massié emé de pèiro fino dins li rai de sa glòri, qu'èu soulet valié mai e de quant, que lis autri moulounet. Coume faire? Se poudié pas, pamens, coupa pèr lou mitan. Quand agueron proun bestiereja, toumbèron d'accord que lou Sant-Soulèu farié la part de moussu lou comte e tout d'un tème tireron au sort li moulounet.

Lou Pounchu virè l'esquino e Rocofort ié fasié:

- Aquéu? en mostrant un moulounet.

- Es pèr iéu! ripousté lou Pounchu.

- Aquéu,

- Es pèr Bastian.

- Aquéu?

- Es pèr Magnan.

- Aquéu?

- Es pèr tu.

- Aquéu?

- As pèr Nadaud.

- E aquéu? demandè Rocofort en mostrant lou coulé que lou Pounchu avie lacha di dènt pèr Bastian.

Lou Pounchu que s'èro dejá revira e vesí la farço respoundeguè:

- Aquéu? Es pèr escoutela aquelo guso de Republico!

E tant lèu chascun s'empartié emé sa marafado de cibòri e de calice, quau d'eici, quau d'eila, regagneron sis ousta.

L'orre Caliste que se fasié apela moussu lou Comte, aguè proun peno pèr s'acampa à l'ousta dóu canounge Jausserand emé soun Sant Soulèu d'or lourdus, que quand l'agüe enfaucha li dous pougnet, feniguè pèr lou cargo sus soun espalo coume un païsan porto sa fourco.

L'arribè proun tard, e pamens i vitro de moussu lou canounge.

N'i avie mai que mai: lou vièi canounge veiavo jamai tant tard. Vite moussu Caliste virè la clau dins la sarraio e mountè pausa soun Sant Soulèu esbrudiant sus la credèncio, mai moussu lou canounge Jausserand l'avie ausi rintra e, afouloupa dins sa raubo de chambro emé si tirassoun i pèd que fasien zil zil sus li mavoun, venié pèr ié parla.

Fuguè estabousi, lou vièi escarinche, quand de dessus lou pas de la porto, veguè trelusi la glòri d'or e de pèiro diamantado dóu Sant Soulèu.

S'aplanté, jogneguè li man, apounchè li bouco e la tèsto clinado, espinchè pèr dessus si lune-to a questo cause meravilhous. Piè faguè quauquì pas pèr se n'en raproucha e quand ié fuguè davans, faguè la genufleissoun e se signè devoutam...

E sènso ié gara sis iue de dessus, sènso des-joune li man, faguè à moussu lou comte:

- Mai d'ourte avès adu aquéu Sant Tresor?

- Crese qu'es esta piha dins la glèiso de Sant Sauvaise de z-Ais.

- E

Lou jo councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes d'abriéu sus uno carto poustalo manda-do à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman "Istòri de Jimmy", de Jan Rivart, reviraduro de Peireto Berengier. Un libre de 246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun pèr lou mes de febrié Leoun de Berluc-Perussis

Nascu à (1), en (2), soun noum a coume óurigino dos famihi ilustro d'Itàli : li (3) e li (4). Fai d'estudi de dre à (5). En 1874 es à l'óurigino di Fèsto de Petrarco à la Font de Vau-cluso pèr lou (6) cinquatenari de la mort dóu pouèto.

Counseié pèr lis estatut dóu felibridge en 1876, es à l'óurigino de la chausido di mot de l'Age Mejan pèr li persouno que beilejon li mantenènço : (7) e (8). Es nouma majourau, chausis pèr sa cigalo lou noum de soun castèu (9). En 1882, i fèsto de Fourcauqué es urous d'aculi lou grand pouèto e ome pouiliti de Roumanio (10). Es 1890 es lou baile dóu viage di felibre dins uno villo (11) d'Itàli. Soun rière-nebout, lou famous pouèto prouvençau (12), a publica en 1917, lis obro de soun grand ounclu que se dison (14).

Responso dóu mes de desèmbre Vitour Balaguer e li Catalan (I)

1/ 1824 – 2/ Damase Calvet – 3/ 1859
– 4/ I Troubaire catalan – 5/ Ate
– 6/ Isabèu II – 7/ Jan Brunet
– 8/ La Coumesso – 9/ Morta diuhen qu'es,
mès jo la crech viva – 10/ A-n-un prouscrit
d'Espagno – 11/ Au meme – 12/ Paris.

Lou gagnant : Marcèu Gontier

Davera lei Joio!

Qu a pas pantaia à-n-un paumarès que soun noum sarié lou mai naut sus lou pountin? Lou mai naut o lou mai bas? En toutou loujico, es toujour lei meiour que soun cita d'en proumié mai coumo ai decidi de faire tambèn lou paumarès de l'infamio, aqueste cop, sara lou countràri pèr acaba sus un goust de mèu.

Alor, qu pèr entamena l'anti-paumarès? Mancon pas aquélei qu'an embruti l'image de l'esport e la chausido se desvelo mau-eisado. Anen! couragi!

Proumié, un que l'avian óublida e que, mancant pas d'estouma, vén de se rapela à noste bon souveni, es lou Maradona. Lou mounde, apassiona pèr lou baloun, an encaro en tèsto seis esparrado dóu tèms que jogava à Napoli e lou fuai dire, tambèn, de cop d'engèni que li vau-guèron soun escais-noum de **Pibo d'oro**. Retira en Argentino, soun païs, deguè segui mai d'uno curo de desintoussicacion qu'aví forçò tasta de drogo duro coumo la coucaïno. Jogant plus, èro vengu round coumo lou baloun que, jouine, sabié tant bèn mestreja. Pàrli pas aqui de sei proublème sentimentau nimai de seis afaire d'argènt que la court que l'entouravo dóu tèms de soun esplendour e que li manjava la lano sus l'esquin, s'èro lèu aluenchado quand venguè la diseto. Soulet, en passo d'estre óublida, aprufichant lou malastre ecounumi que frapo soun païs, prepausè de faire doun de sa persouno pèr refourma lou foute-balo en Argentino e li pourta sa caucion mouralo. Avés bèn legi! Quand vous disieu que n'i a que mancon pas d'estouma !

D'en segound, la councorrènci rèsto vivo. Pamens, pou-dèn pas ignoura leis embouio dóu pichot mounde dóu resquihàgi artisti - lou bèn noumal! enterin lei Jue d'ivèr de Salt Lake City. Crèsi d'avé escri mai d'un article sus aquél afaire que se li mesclavon la poulitico, l'argènt, lou doupagi e mai la mafia pèr faire bono mesuro. La justici italiano vén tout bèu just de decidi d'estrada devers leis Estat Uni d'Americo aquél intermediari ouzbè, Alimzham Tokhtakhounov - à vòstei souvèt! - que, sembla, tirava lei ficello d'aquoel coumèdi que n'en saupren jamai lou mot de Santo-Claro, lou president Deidié Gailhaguët, la jugesso Mario-Rèino Le Gougne e nòstei championna Marina Anisina e Gwendal Pezeirat aguènt toutei chausi, un cop fa pas p..., de se refugia dins lou silènci e la discrecien.

Enfin, pèr la tresenco plaço, es clar que la fau decerni en toutei leis esportiuè quanto que siegue sa disciplino e que, pèr meiora sei perfourmanço e passa davans leis autre, se soun doupa o coumo diguè un Varés bèn couneissu, lou soun esta à sa dessauudo. Verai que se falié establi uno meno de ierarchio, lou velò amé lou famous "Pot belge" - vertadiero poutingo magico - l'alteroufilio

amé leis anabolisant e fin finalo lou culturisme amé tóuteis seis afouga de la gounfleto serien au pinacle.

N'en vèni aro à-n-aquélei que m'an agrada.

La mediaio de brounze, la vòli accourda en tóutei leis entraina e animatour de pichot clube de vilajoun que jamai comton soun tèms pèr s'entreva d'enfant, que li counsaron sei dimèrc e sei dimanche e, de cop, sei sòu pèr lou plasé simple de lei vèire courre après un baloun que siegue round o óuvale, pichot o gros, o mai simplamen pèr li douna de bonur. La dòni tambèn en de jogaire qu'an passa lei 35 an, valènt-à-dire que soun óuficialmen de veteran, e que soun toujour demie lei meiour coumo Frank Sylvestre pèr lou Baloun e que vèn just de passa de Mount-Pelié à Bastia e Richard Richardson (hand-ball), capitani dei **Barjots** de la grande epoco, i'a dèz an d'acò, e encuei toujour capitani dei **Costauds** coumo an decidi de se souna pèr lei championnat dóu Mounde au Pourtugau. Auelo loungevia se pòu pas cencèbre sèns uno vido e uno igièno seriouso.

La mediaio d'argènt, es pèr uno Angleso que fa chavira - mouralamen - lou còr dei Francés. Vòli parla d'Ellen Mac Arthur, pichot pèr la tao mai grando pèr lou talènt e uno conueissènci dei causo de la mar que soun pas noumbrous aquélei que li podon faire la figo. Emai fuguèssi contro lei courso en soulitari pèr de resoun qu'ai adeja esplica, empacho pas que s'amerito aquelo capelado. Manquè de gaire de gagna lou darié tour dóu mounde en soulitari pèr, puèi, arriba proumiero eis Antiho emai aguèsse parti, coumo leis àutrei mounoucoco, un jour avans que se levèsse la terriblo brefounié qu'avèt pouscu vèire à la televisien.

Vèn d'escriéure un libre: *Du vent dans les rêves*. S'avèt envejo de pantaia!

Enfin la mediaio d'or sara doublo. Coumo dessepara Regino Cavagnoud qu'èro l'incontestable figuro de pro de l'esqui francés de Carolo Montillet que reprenguè lou flambèu.

Françò tutto vouguè pas crèire qu'èro pouossible de mouri tant jouino e dins de coundicien tant nèscio. Voulian tóutei crèire à-un-miracle que venguè pas e lou jour que l'an sepeli, erian noumbrous d'avé envejo de ploura. Alor, Carolo, que, mau-grat que sieguèsse soun ami e sa confidènto, se tenié toujour dins l'ombro de Regino, decidè que, pèr elo, li falié óublida sa peno. A Salt Lake City, elo, qu'aví jamai gagna uno courso de Coupo dóu Mounde, davèrè lei joio dins la descènto dei Jues Oulimpi e bèn segur, plourant sus lou pontin de lagremo ounte joio e tristesso se mesclavon, óufriguè sa bello medaio d'or à soun ami Regino Cavagnoud.

Es acò la grandour de l'esport. Adièu Regino! Gramaci Carolo !

Jan Fourestié

Prouvènço aro —

Perioudicita : mesadiero. - Febrié 2003.
Numerò 175. - Pres à l'unita : 2, 13 éurò.
Dato de paruciou : 2 febrié 2003.
Deposit legau : febrié 2003.
Iscripciou à la Coumessioun paritari
di publicacioun de prèss: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremière: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitor amenistratiu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
<http://www.prouvenco-aro.com>
Dessinatou: Gezou
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.
Comitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèiso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 éurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Noum de famiho e noum d'endré

Dictionnaire des noms de familles et noms de lieux du midi de la France

Lou besoun se fasié senti d'un libre sus l'ourigino di noum de famiho e tambèn di noum de liò dòu miejor de la Franço, es à dire de tóuti li païs d'Oc.

Un ouvrage que tenguèsse comte di realita de soun terraire, de soun istòri, de si coutumo, de sis ome e, subre-tout, dòu gèni de sa lengo.

En acò, Jacques Astor a fa mirando :

- en fasèn lou poun à l'ouro d'aro di couneissènço en aquéu doumaine;
- en castigan noumbré d'error qu'avien encaro cours dins lis ouvrage generaliste;
- en adusènt un mouloun d'etimoulougio nouvello.

Nascu dòu gaudi de soun autour (abitua i metodo de recerco universitari e ome de terren) à sesi li realita di terraire e dis ome, quel ouvrage a pas la secaresso di diciounari e prend soun tems pér rendre conte, dins uno lengo simple, de tóuti lis aspèt que permeton de comprender au miés la resoun de l'atribucion d'un noum à n'un liò vo à uno persouno. Car talo es l'eisigènci de "l'ounoumastico".

Demié li 17000 noum trata, quauquis un soun esta enclaus dins de gràndi perspektivo que restituissoun cadre d'inscrioun emé lou meiour confort poussible. S'agis de la partido sintetico ounte soun trata li noum de mountago e de riviero preceltic, noum d'ourigino celtico, noum de doumaine gallo-rouman, patronume fourma de compausat germanique e l'ounoumastico que vénon di noum de sant.

L'apèst enciclopedi d'aquel ouvrage trobe soun courounamen en un court trata de founetique e morfolougio istourico que permeton de comprene lis estat de lengo e l'escrituro de nòsti noum de lioc e noum de famiho.

Ansin avèn em' aquéu diciounari, pér lou mai grand bonur di legèrie de tout biais (legèrie de baso, enseignant vo cercaire) un accès essenciu à la coucho nourriguero dis esperit eisigènt de verita councrète de tutto eternita.

L'autour Jacques Astor es nascu à Servian dans l'Hérault, en 1946, dans uno famiho de viticulteur. Abrama d'ounoumastico despiè qu'es pichot. A grandi e organisa si metodo de travai pendènt soun escularita procho de Charles Camproux qu'èro soun mestre de tousèms "L'Onomastico" dòu Miejor libre de si jounis annado.

Jacques Astor a divisa soun travail entre :

- la preparacioun d'uno tesi sus "Les noms de hauteurs de 6 départements, Aveyron, Lozère, Gard, Hérault, Cantal, Ardèche";
- Uno revisto saberudo, "La nouvelle Revue d'Onomastique" que n'es un di membre dòu Counsèu de redaccioun, bulletin de la Soucieta francesa d'ounoumastico ;
- mai d'uno centenado d'article entre "Connaissance du Pays d'Oc" e "Centre Presse" ;
- d'estudi pér enquisto regiounalo talo que "Al Canton" dans l'Aveyron ;
- de counferènci, charradiso.

Denouminacioun

Tóuti tant que sian, souvènti fes sian un pau carcagna quand pensan à la significacioun d'un noum. De monte vèn lou noum dòu Mount Venturi o de l'Eraut ? Coume vai que dison Gougaud à n-un e Sarasin à l'autre ? Pér lou saupre, generalamen, regardan dins un diciounari d'etimoulougio que trop souvent nous baion d'entre-signe court e se. Vuei, un grand e bèu diciounari vèn de parèissei. L'autour remarco emé judice que, bèn

souvent, li noum de rode e li noum d'oustau an d'ourigino coumuno. Adounc a recampa li dous dins lou meme ouvrage, mai soucamen pér lou Miejor de la Franço.

Troubarés eici d'esplico chanudo e saberudo sus quicon come 17 000 noum, tant de liò que de persouno. Es uno obro espetaclousu, uno obro de titan. L'autour trabaio à n-aquéu libre despiè mai de vint an. Dins soun libre repasso tóuti lis etimoulougio : ligouri, latino, celto e d'avans li celte, greco, cresiano, germanico ...

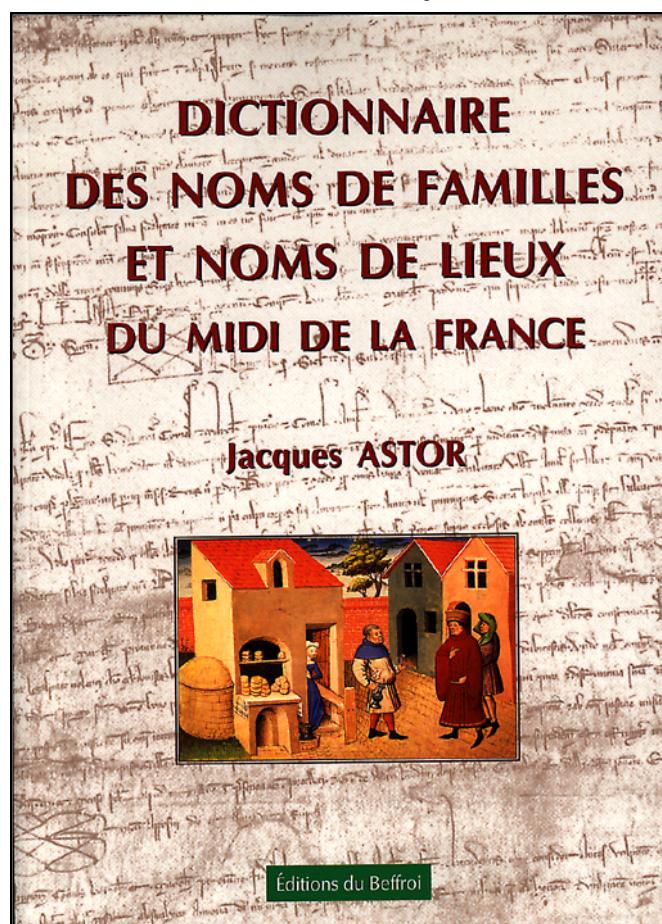
Generalamen part d'un noum, pièi n'en baio tóuti li variante que counèis, e fasèn de descuberto espetaclousu ! Tant se pòu qu'à proumiero visto, troubessias pas voste noum, o lou noum dòu rode que vous interesso, alor anarés à la tiero qu'es en fin de libre, i'a de noum sus quasimen ... 200 pajo ! Se troubas pas lou vostre, èi que voste noum a pas uno ourigino miejornalo, coume lou miéu, pér eisèmple ! Mai acò lou sabieu !

De cop que i'a, talamen lis espliço soun longo e noumbrouso, qu'aurés un pau l'impressioun de vous esmarra entre lis etimoulougio celto, germanico o ligouri, mai, fai pas rèn, d'un noum à l'autre, aurés de peno à leissa lou libre. En legissènt aquéu diciounari, aurés come uno impressioun de faire uno escourregudo, d'un rode à n'un mestie, d'un sant à n-un autre endré. Èi meravilhous. Descurbirés ansin un mouloun d'entre-signe sus nosto lengo, sis ourigino e sa formacioun.

«Dictionnaire des noms de familles et noms de lieux du Midi de la France» pér Jacques Astor. Edicioun du beffroi (Millau) un libre de 1300 pajo au fourmat 19,5 x 27 cm.

Pres 76 éuro (brouca), 89 éuro (religa), franc de mandadis pér lis abouna de Prouvènço d'aro Fau lou precisa ; de mai poudès demanda à l'autour de vous lou signa, lou fara emé plesi ... ! De paga em' un chèque à l'ordre de : Editions du beffroi / imprimerie Maury. Se pòu coumanda à : Imprimerie Maury - 21, rue du pont de fer - BP 235 - 12102 Millau cedex

J-Marc Courbet



Escriéure li lengo d'Oi

Pèr dequé parla d'un coungrès toucant li lengo d'Oi? Tout simplamen pér ço qu'avèn forçò leiçoun de tira d'aquel ouvrage de 250 pajo poulidamen estampa e clafi coume un iòu. D'aiours pousquè espeli qu'emé l'ajudo financiero de la Coumunauta Wallonie-Bruxelles e de la Region Wallonne.

En 1997, tenguèron à Marcinello (Belgico) un coulòqui que lis ate venon tout bèu just d'espeli dans la couleicoun *Lin-gua* (n°4) dis edicioun MicRo-mania.

La transcripciona di lengo regiounalo se devino uno estapo tant impourtanto pér éli coume delicado. Impourtanto pér soun estatut (n'i a que countunión de refusa lou noum de lengo en d'idiome ourau) e delicado bord que lou passage à l'escrit sèmbla souvent uno tarhisoun rapport au "founetisme". Co que se dis s'endevèn

pas toujour emé lou biais de l'escréure ço que fai espeli de discutido à tóuti li nivèu e se saup que lou mens sias coumpétent en lenguistica lou mai accourdas uno valour que s'americiton pas i sistème de transcricion.

Tóuti lis intervenènt au coulòqui èron de lenguista e si prepaus porton testimoni de la circounspicoun indispensablu pér acò, que siegue pér lou waloun, lou picard, lou peitavin-sentougés, lou nourmand (de Franço o dis isclo anglo-nourmand), lou bauceroun, lou sarstés, lou champanés, lou mour-

vendau, li creolo, o encaro lou jurassen (de Franço e de Souiso-so).

La transcricion de caduno d'aquéli lengo fuguè e resto uno aventuro e soun pas toujour assegura de capita. Lou picard viéu de proublèmo di gros, lou waloun qu'a despiè 1908 lou sistèmo Feller, es dins uno situacion que se pòu enveja e que malourasam, d'uni que i'a lou voudrien priva; lou peitavin-sentougés s'es endraia vers un sistèmo de grafio mai founoulougico que founetico e risco anzin des rescountra li mémi proublèmo que vivon aquéli qu'escrivon l'oucitan (e/o lou prouvençau).

La transcricion d'uno lengo es un fatour mage en literaturo e d'unis intervenènt s'endraièron sus l'imppourtant d'uno grafio "unifournisant" pér ajuda uno difusoun "decènto" di proudu.

La taulo di matèri de l'ouvrage mostro l'ample de la problematico abourrado. Porto

tetimòni tambèn de la voulonta dis ourganisator d'aquéu coulòqui de sorti de soun cantoun e de recampa lis apparaire de tóuti li lengo d'Oi pér faire part de soun esperiènci à-n'aquéu sujèt.

Vaqui ço que n'en dis Jan-Lu Fauconnier dans *El Bourdon* de novèmbre 2002. Vesès que de legi aquel ouvrage es pas de tems perdu. Cado comunicacioun adus un vejaire que nous pòu sousprene, nous faire boumbi o nous confourta dins nòsti biais. Dins tout, jamai nous podon pas leissa indiferènt e tant sarié uno bono causo de faire, nautre parié: de se recampa dis Aup i Pirenèu pér tout metre à plat e vèire lou bon e lou marri de cadun. Soulamen, pér acò, faudrié èstre proun umble e pas trop entestardi... A la debuto de l'an poudèn toujour espéra...

Peireto Berengier

Ecrire les langues d'Oï: MicRomannia, c/o J.L. Faucon -

nier, rue de Namur 600, B-6200 Châtelot.

Journau publica
emé lou concours
dou Counsèu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costa d'Azur



e mai dòu
Counseu Generau
di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de
la coumuni de Marsiho

